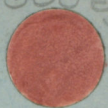


1005 600 ej



VOCABULARIO

POPOLUCA

DE SAYULA



VOCABULARIOS
INDIGENAS

497.43097262
V8723

SERIE DE VOCABULARIOS INDIGENAS 401

MARIANO SILVA Y ACEVES

Núm. 4

POPOLUCA-CASTELLANO

CASTELLANO-POPOLUCA

DIALECTO DE SAYULA, VERACRUZ

COMPILADO POR

LORENZO CLARK

Y

NANCY DAVIS de CLARK



PUBLICADO POR EL

INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO

EN COOPERACION CON LA

DIRECCION GENERAL DE ASUNTOS INDIGENAS

DE LA

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA

MEXICO, D.F.

1960

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO A.C.

497.1234.1362
V8753

Primera edición
junio, 1960

Esta edición consta de 600 ejemplares

Derechos reservados
por el
Instituto Lingüístico de Verano
Héroes 53, Mexico, D.F.
Impreso en México Printed in Mexico
6C609.10

26/8/24 MDR

NOTA SOBRE LA SERIE

Esta serie de vocabularios indígenas está dedicado a la memoria del Gran Indigenista y Lingüista Prof. Mariano Silva y Aceves. Esta serie es la cuarta que ha salido. Las otras son: Tarahumara, Cora y Zapoteco del Istmo.

Cada vocabulario presenta únicamente las palabras más comunes que se encuentran en estos idiomas.

La idea es presentar una muestra de todos los dialectos de la República Mexicana, en los cuales el Instituto Lingüístico de Verano tiene investigadores. Tales libros pueden ser útiles para los indígenas mismos, las gentes que tratan con ellos y los científicos.

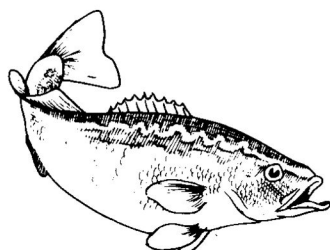
POPOLUCA-CASTELLANO

A

ac	piel, cáscara
acáp	fiar
acápatú'c	atravesado
acapcújy	tirante
acchi'tpítuc	voltear
acchí'u	bañar (a otro)
acjéguešnúš	arrimar
acjo'n	soltar, aflojar
acjunya's	sonar
acmá'	hacer dormir
acmánac	bajar
acmápši	hacer grueso
acmášui	domar, amansar
acmó't	romper
acmúgui	unir, juntar
acmús	brotar, crear
acnás	pasar (a otro), acarriar

acnát

acnát	rajar
acnicowájnu	amparar, desapartar
acnúš	mandar, hacer ir
acóchi	aconsejar
ac-ój	hacer toser
acój	último
acotmúc	jajn juntar lumbre
acotstúc	adivinar
acpášan	repartir
acpí'ch	apagar
acpíchín	sacar
acpítuc	devolver, voltear, dar vueltas
acpó'c	acosar, hacer huir
acš	pescado
a'cš	zanate
acšó'c	mojar
actán	agarrar, coger
actét	rajar
actínin	hacer arder
actógoy	perder
actóts	quebrar
actóy	hacer quemar
actu-é'p	enseñar (hacer ver)
actu-iščáp	enseñar (hacer conocer)
actupuctán	enseñar (hacer aprender)



acš

actá'cš	hacer limpio (agua)
actá'ts	hacer secar
actsúgut	mover
áctsuc	tábano
actsú'cš	apretar
actsúna	ganar
ac-ú'c	hacer tomar
ac-úc	tostar (pan)
ac-ú'y	doblar (hierro, etc.)
acyá'š	tocar (campana, etc.)
acyácš	emparejar, enderezar
acyé'c	crecer
acyó'y	hacer caminar
acyúp	hervir
acyúgun	hacer mover
achí'ch	rellenar, tapar
achijéguim	al revés
adornát	adornar
aga-yúj	hacer acostumbrar
agó'c	matar
agó'cpayná'	asesino
ni-agó'jcu	pelearse, suicidarse
aguép, aguít	tener
agúša	aguja
aj	canoa

ajc

<u>ajc</u>	cachete
<u>acpí'guic</u>	hoyuelo
<u>acpújc</u>	barba
<u>ajca'šš'c</u>	levantar
<u>ajcá'u</u>	tumbar
<u>ajcotcújy</u>	palo de ventosa
<u>ajcúšš</u>	repletar
<u>ajcú't</u>	subir
<u>ajcúruch</u>	crujir
<u>ajcá'u</u>	cocer
<u>ajch</u>	hermano mayor, tío
<u>ajchcópac</u>	hermano el más mayor
<u>ájchiwáy</u>	anciana, vieja
<u>ájmu</u>	hace rato
<u>ajqué'š</u>	enseñar, avisar
<u>ajôti</u>	animar (de mal consejo)
<u>ajw</u>	boca
<u>au-ác</u>	labio
<u>au-nú'</u>	baba
<u>au-pú'ts</u>	grano de la boca
<u>au-pújc</u>	barba
<u>au-šiš</u>	labio
<u>au-tóy</u>	quemar la boca
<u>awa-nú'</u>	costurar (costales), etc.
<u>awa-tunási</u>	imitar, burlar

awa-túc	tapar, etc.
awa-tsúm	amarrar (de la boca)
ajy	hoja
ajyú't	enviar
amá'	cuidar de la noche, estar en clueca
amá'psan	abrazadera
ama'pstá'c	aprensar
ámbanu	antiguo
amásan	doctrina
amásan-ájw	Castilla
amáyi	domar (animales)
amáyipay	profesor
ame't-amúc	abrazar
amígu	amigo
ámpay	viejo
ampíu	contar, platicar
amújuc	sombra
amu'cšmúc	enpuñar
an	picar, odiar
amp niu	pica el chile
tun-ámp	lo odio
anájyim	izquierda
anájyimay cu'	mano izquierda
ángel	ángel
angelwáy	criatura, niño



ánima

ánima muerto

ánima-cópac calavera

ánima-túcm casa del mortorio

anímat animal

ániway trueno, relámpago

tíditp ániway truena

quíjamp ániway relampaguea

anú'mu secreto, oculto

anúšcūm rincón

apáts llenar

ápech apeite (clase de olla)

apés insultar

apí'ch apagar (los ojos)

apíchín salir igual

ápit espina

apitcájau puerco espín

apítucjéc rodear

apiumúc recoger

ápuy abuelo

apucmúc juntar

tun-apucmúcp tantsúm estoy juntando mi carga

apúti espantar

asárrut asador

ásām como, mismo

ásāmu igual, mismo

á <u>s</u> uc	liendres
a <u>s</u> úguy	tener asco
á <u>s</u> u <u>s</u>	ajo
á <u>s</u> u <u>s</u> tújts	diente de ajo
<u>a</u> t	anona
atán	sobrar
ataymá'	pretender dormir
atóts	doblar
atúc	cerrar
atúguic	angosto, cerrado
ats <u>u</u> na	esperar
atsú'c <u>s</u>	apisonar
awágui	horquetear
mehc awáguip t <u>ou</u>	horquetea el camino
awá'n	bravo
á <u>w</u> at	piojo
awá'ts	ancho
awá'ts	abrir
Awayágats	El Diablo
awéc	rama
awo'cmúc	recoger, apuñar
ay <u>a</u> m	aparte
ayé	ese, esa
áyic	tabaco
aynúu	hoja de chilpate

ayojáwi

ayojáwi sentir triste

ayoju' aullar

ayowís condoler

ayútu pejelagarto

ayuj este, esta

B

búgun mono

burru burro

C

cábap gripe, bronquitis

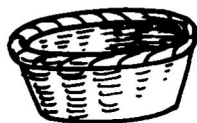
cábap costado

cabajpájc costillas

ca'c canasta

cádats resbalar

cáduts agrio

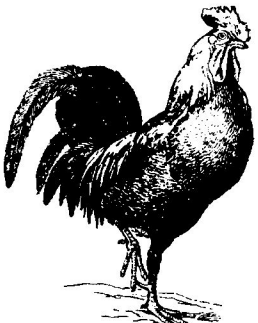


ca'c

caduts- <u>át</u>	guanábana
cadutsnú'	agua delgado
café	café
cagá <u>š</u> ti	jaula
cágau	cacao
caj	sacar (espina)
<u>caj</u>	no
cajé'	no es
cajé' netí	de nada
cájau	tigre
cájtsay	hamaca
calá'ts	oblongo, largo
calí'tsic	centro de una planta
cam	milpa
cam-ájw	orilla de la milpa
camdújc, cámduc	acahual
camwát	hacer milpa
camduc <u>má</u> 'jts	acahualera
campu santu	panteón
<u>can</u>	sal
<u>campá</u> 'c	salado
<u>campá</u> 'cnú'	agua salada
<u>cantsá</u> '	piedra de sal
c <u>angú</u> jy	palo de dagame
candú'n	perezoso

cap

cap	carrizo
cápay	cuñada de hombre, cuñado de mujer
cápin	alacrán
cápna	tirado, acostado
capnú'm	Acayucan
captá'c	derecho, directo
carawátu	garabato
cárruch	picacanoa (un pájaro)
caš	un árbol se ocupa para mecate
cušájat	poco a poco
cá'san	peine
pajcá'san	peineta
cášun	cajón
catspíchín	zafar
ca'ts	tirar, rajar leña
ca'tstúguy	tirar por dentro
tuja'scá'tsp	rajo leña
ca'tscá'wac	pegalajeta (un palo)
ca'u	caer
tucá'u	caer encima
ca'u-dúguy	caer por dentro
cá'wac	plátano
cawáyu	caballo
cay	comer
cáyan	comida

cayché'n	pastar	
caymá'	cenar	
cayanwát	cocinar	
ca'y	tostar (café, maíz, etc.)	
cáyu	gallo	
côbanu	caoba	
coc	espiga de maíz	
cocóts	hablar a favor	
co'ch	un montón	cáyu
cojútuc	sombra (de person, animal); espíritu de un muerto	
com	meter, ponerse	
tuncómp	tuncumó'n	me pongo el sombrero
comám	madrastra	
cômoc	boa	
cómom	horcón	
mo'tscómom	estante para embarrar	
conic	cargar (en hombro)	
condacnúš	llevar cargando	
co'p	haba	
cópac	cabeza, cerro	
cópacmúguc	travieso	
copagám	barrio de arriba	
copacpájic	craneo	
copactújc	gorrita	

cópac

copactá'n	sesos
tujcópac	techo de la casa
copíu	moyle
co'pš	cachar
coš	antojo
co'sš	pedazo (de pan)
cošc	rodilla
cošpáj	rótula
cošaténa	hincarse
cošayó'y	caminar de rodilla
cóšcoš	pajarito parecido al tecolote
cot	dolor de hueso
cot	punzar
cotét	padraastro
cots	hablar
cotsnáš	demandar
tucóts	hablar a mal
cotsúm	pilsate
cou	tortuga
cóuchin	clase de insecto
co'u	gatear
co'una	agachado
cowá'n	defender
cowáy	entenado
coy, cója	llegar



cou

cójya	alcanzar
coy	blanquillo
co'y	chupar
cuajy	cabello
cu-ániway	clase de chicharra
cu-áratsi	echar llamas
cu'c	indigenista
cucáchi	botar
cucá'u	caer (parte de una cosa)
cucmá'	soñar
cucúši	acabar
cuché'n	espulgar
cuchíc	deshojar (maíz), pelar (frijol), etc.
cu-é'p	examinar
cu-í'n	rascar
cujóti	atorar, enganchar
cujúpi	amarrar
culáliš	coralillo
culé'ps	lamer
cum	coyole
cumgópac	palmichi
cumáni	comadre
cumášān	difunto
cumpáni	compadre
cúmej	Oluta

cumí'n

cumí'n	venirse para acercar
cumó'n	sombrero
cumšósangújy	palo de patevaca
cumúchi	botar (líquido)
cumújcu	atarantar
cumúts	regar
cumutstá'c	dejar una cosa abajo una canasta, etc.
cumágugui	poner duro
cumú'cš	exprimir (quitar la última gota)
cunáchi	pegar, atorar
cunás	pasar por arriba
cú'ncušna	acurrucarse
cunéšu	conejo
cunépi	tropezar
cúntuch	chupamiel (un pájaro)
cunuš	cruz
cunušjém	Cruz del Milagro
cunúcši	ir dondequiera
cuná'	mollera
cunús	irse para acercar
cu-ó'c	viudo, viuda
cu-ógoloc	chicharra grande
cúpac	tacacholota (clase de abeja)
cupajmám	madrina
cupajtét	padrino



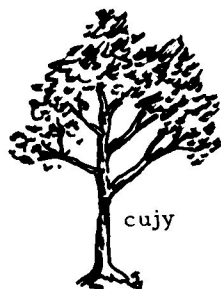
cunéšu

cupajwáy	ahijado
cupáti	encontrar
cupáyigui	poner frío
cupé'ts	cobarde, tonto
cupé'	peluquear
cupendá'c	aplastar, apretar
cupé't	barrer arriba
cupí'n	descoger
cupitmó'n	tapar, cubrir (con sábana, etc.)
cupíu	escoger
cupó'c	huir (de una cosa)
cupo'cštógoy	tapar (una cosa de altura)
cupó'	canas
cupo'cáju	tigre melenudo
cupópoc	clase de lagartija
cupót	caspa
cupó't	limpiar
cupówi	tener calor
tacupówip	tengo calor
cupúj	lavar
cupujché'n	lavar trastos
cupús ^{oo}	recortar
cupút	raspar
cupác	creer
cupá'ti	atascar

cuquéc

cuquéc	serete
cuquéj	desenredar, deshilar, desatarse
cuqué'cš	peinar
cuqué'sš	aparecer
cuquíjan	brillar
cúcuin	pechuga
cušc	banco
cušech	pelar (madera)
cu'si	estar lleno (personas)
cuší'n	desmenuzar (carne)
cúšu	cojo
cušúj	soplar (limpiando café, arroz)
cušáwi	amanecer
nat incušáwij	¿como amanecistes?
cu't	subir
temgú't	vaciar encima
tinchaycú't	aventarse
tucú't	montar, subirse al árbol, etc.
tsutcú't	brincar encima
cutá'cš	brillar
cutáni	atorar
cutét	alinear (animales)
cutígats	cambiar ropa
cutó'	morder
cutógoy	hundirse, perder de vista de una persona

cutómi	acercarse
cutpój	clase de bejuco
cutúc	tapar, cubrir
cutucmó'n	cubrirse
cutu'mpác	tomar a mal
cutsábatsi	poner rojo
cutságui	empujar
cutsú'y	anochecer
cutsúyp	cargar en cabeza
cu-u'nda'c	aplastar, aprensar
cuwá'ts	descubrir
cuwíš	desplumar
cuwí't	retorcer
cuyágui	abandonar
cuyámac	huérfano
cuyém	abanicar, soplar
cúyip	cansarse (de posición)
tucúyway	estoy cansado (de sentar, etc.)
cuyú'ts	esconder
cujoy	árbol, palo
cuy-awéc	brazo de árbol
cuycujájp	cojoyo
cuychéj	pájaro carpintero
cuyché's	tapeite
cuygá'wac	zapote mamey



cu^jy

cu ^j gútuc	pedazo de palo
cu ^j júc	monte
cu ^j jucmíštun	gato cimarrón
cu ^j júgum	en el monte
cu ^y píš	yuca
cu ^y píštin	palo de ceiba
cu ^y pórt <u>on</u>	clase de palo
cu ^y pó't	aserrín
cu ^y šújc	ejote
cu ^y tátsuc	palo de nacaste
cu ^y tújc	cárcel, casa (pared de madera)
cu ^y tá'ts	flaco, palo seco
cu ^y tsú'ts	tronco
cu ^y wé'c	batea
cúywin	tapanco
cu ^y pojtsánay	bejuquillo
cúypuc	achote
cu ^y tutúlin	villeja (clase de hormiga)
cúytam	aguacate
cu'	mano, brazo
cu'cá'c	canasta con aza
cu'cúm	anillo
cu'jójt	palma de la mano
cu'jújp	dedo de la mano
cu'múguš	dorso de la mano

cu'mó'	saludar
cu'nú'	costurar a mano
cu'pá't	casarse
cu'pújc	vello del brazo
cu'sís	muslo de brazo
cu'sójc	uña de mano
cu'túc	manco
cu'tsúts	codo
cu'yó'c	muñeca de mano
tu'c cu'	una mano de maíz, etc.

cú-ac huarache

cuj camote

cujtú'c uno por uno, alguno

cújwat soguilla

cum acostar

cumdá'c acostar a otro

cumdúguy caer por dentro

cúmna acostarse

cuś acabar

cuś después

cut hueco, agujero

cútum en el hueco

naścútum abajo de la tierra

cu't pozole, masa

cu'u cocer

chaš

CH

chaš mayacaste

chec camisa

chécchec limo

che'c regañar

che'cpó'c acosar a regaño

che'ctá'c regañar mucho

che'n buscar

e'pchén andar buscando

to'cché'n andar vendiendo

macché'n pescar

che's cama

chet magullar

chic tejón

chic pizar

chígan šújwat días de cosecha

cnícchic chupamirto

chi'c atorarse (en la garganta)

tušchí'cp me atora

yo'cchí'c atorarse en la garganta

chi'cš calabaza

chicúlat chocolate

chi'ch negro



chi'cš

chíjtít moho
 chiláwit maíz morado
 chim jícara
 chínin guindar, llevar colgado
 chí'mbac chicle
 chí'méjc gusano peludo
 chin miel
 chimpá'c miel dulce
 chinjútuc abeja
 chinu'chpój peinecillo
 chingunánc higuera
 chinincúy palo de chinini
 chípin tomate
 chíquin tecolote
 chíquiniwíjn piñuela
 chišpagué'ss clase de escarabajo
 chi't quitar, sacar
 checchí't sin camisa
 chi'tpítuc voltear
 chitimít oscuro
 chi'u bañarse
 jánga chípay vamos a bañar
 chi'wantújc baño
 chó'yi ¡apúrate!



chíquin

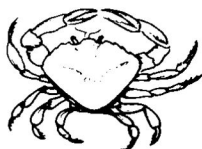
chúchi

chúchi	empezar
chú'nchun	grillo
chu'ná'	suegro de mujer
chušnú	hiel

E

écšna	chayote
echp	bailar
ech	baile
emp	partir
i-emgadácp mášanún	él parte pan
e'p	ver, mirar
anu'm-é'p	espiar, asomarse
e'pcú't	mirar por arriba
e'ptúguy	mirar por dentro

mu-é'p	asemejarse
estrenát	estrenar
estudiát	estudiar
eš	cangrejo
ešpút	medio, mitad



eš

I

ic jugar

jânga icpay vamos a jugar

igan juguete

igan-é'p jugar

ijcôts bromear

i'c tragar (píldora)

nats-íqui tragar sin masticar

i'c-iç clase de gavián

ichim cochino

ichimcópac cabeza de cochino

i'n arañar

iš ver (tiempo pasado)

tun-íšw lo ví

iščáp conocer (una persona)

iščú't cuidar

ištá'c conocer (un lugar)

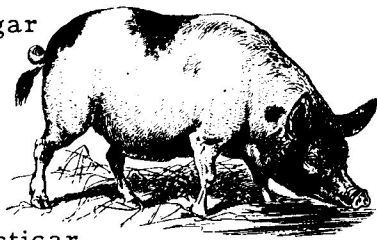
ístic espejo, vidrio

it haber, existir, nacer

itp pí'chic hay naranjas

íjtup el tiene

tu-íjt cuando nació



ichim

jaj

J

jaj hacer calor (de una llama, sol)

jajó'cp hace mucho calor

jajm cal

cuyjájmm cenizas (de palo)

jampú's cenizas (de basura, etc.)

jájtsuc hormiga

jalmánu de balde

jamgújy palo de jabí

jámuc ropa, trapo

ja', jága vamos (nosotros dos)

jánga vámanos (todos)

japút más, lo demás

tunwámp japút quiero más

ja'p áspero

járan ahorita

ja's leña

ja'sp leñar

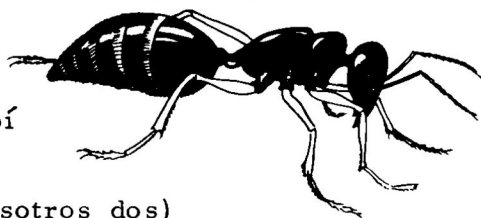
tunúsp já'spay voy a leñar

ja'scá'ts rajar leña

ja'sjá'sna tentar

já'sa frotar

tujá'sap alcohol Te froto alcohol



jájtsuc

jášna echarse (boca abajo)

jašmánac caer postrado

jat saber, poder, pasarse

tunjátp úu yo sé cantar

ti išjátw ¿que te pasó?

jatú'c otro

jats untar

jáwi saber

jáwi ¿quién sabe?

tungajáwip no sé

jayjé' lo ajeno

jaycám milpa ajena

jaynáš tierra ajena

ja'y escribir

ja'ydógoy borrar

ja'ygú't apuntar

ja'ypayná' secretario

jáyau hombre

oy-jáyau buen hombre

mu'gajáyau borracho

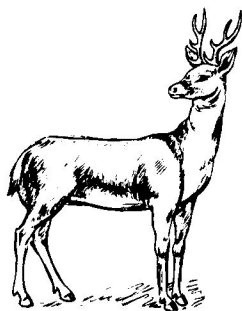
jayaumáy obedecer

cajayaumáyp no obedece

jayc dueño

jáychu venado

jayšé'p nuera



jáychu

je

- je zancudo
je' él, ella
jé'jat ellos, ellas
jec demorar
tugajégu no demoré
je'cš enganchar
je'ch gajo (de plátano)
jem allí
jéme el que, lo que
jemní'c por eso
jemní'c tumíjn por eso vine
jé'na hace ratito
jep cornear
je'p servir comida
jepeycújy palo de tehuate
jétecsu estornudar
tujétecsup estornado
jéway hermano, pariente
jin pintar, manchar
jínan pintura, añil
jínap hoy, ahora
hasta jínap hasta luego
jip catarro
tun-aguép jip tengo catarro
ji'cp brillar

ji'cp tunjójt estoy alegre
 ji'cš ser diligente
 ji'cšó'c esta muy diligente
 jo sí
 jóbom mañana
 hasta jóbom hasta mañana
 joc pólvora, mal de pinta
 jocš tarpalea
 jócša controlar, persuadir
 jógoc roncar
 jógoš calentarse
 jógošnú' agua tibia
 tušjógošp tunchéc me calienta mi camisa
 jojn pájaro
 jojt corazón, hígado
 jojtó' dolor de estómago, dolor cólico
 tu'mp tunjójt estoy triste
 ji'cp tunjójt estoy alegre
 jómi estorbar, insistir
 tušjómi-ó'cp me estorba mucho
 jo'n soltar
 jó'nic suelto
 tsucjó'n soltar (persona)
 quejó'n desatar (animales, etc.)
 jópoy la mañana



jojn

jopoyít

jopoyít	en la mañana
jórot	beber
jutím	¿cuándo?
jutím inyáŕscanu	¿cuándo va a ir?
jo't	enganchar
jó'tan	gancho
jotóy	despacio
jóyoy	redondo
jo'y	batir, disolver (lodo, harina)
tsac ma jo'y	deja que se disuelva
juc	hondo
ju'c	fumar
jújyuy	mosca
junjú'n	lijero, rápido
ju'p	jalar
ju'pmánac	jalar para abajo
ju'ptú'y	jalar para estirar
ju'ptsú'cš	jalar para apretar
jú'pac	espinilla (de la pierna)
júštucm	mañana pasada
jútuc	despertar
jutuctá'c	resucitar
nijútuc	está despierto
nijútucnaj	está vivo
jútuc	insecto

juy comprar
 tanúsp júypay voy a comprar
 juyché'n buscar para comprar
 ju'y carbón
 jucś rebuznar
 júcspay-ój tosferina
 jucstúc hipo
 jú'gaj gajo (de caña, naranja, etc.)
 jajn fuego, fiebre
 jun-acpi'ch apagar fuego
 jun-áratsic llama de fuego
 junśé'm viento de sur
 juntúguts calofrío
 juntújts braza
 jun-úśuś chispa
 junqué'u mala mujer (planta)
 junya'ś sonar
 jujp nariz
 jucpát hoyos de nariz
 juptú'n moco
 junchá' ¡a ver!
 juntúpś clase de gusano
 jam ¿dónde?
 júmay ¿cuál?
 jam inyúś ¿a dónde vas?

júpac

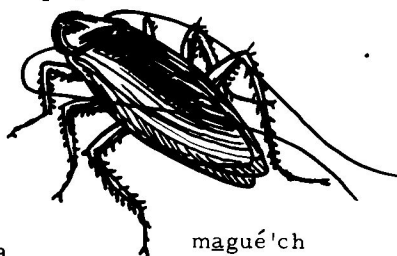
júpac	olote
jupm	delante
júrut	arrastrar (animales muertos)
júruts	sobar, planchar
juts	moler (masa, café)
café juts	café molido
juy	cuñado (de hombre)
juy	llorar
juyp	él llora

L

lápsic	plano
liméta	botella
liméta mo't	botella rota
lé'mlem	mariposa
le'ps	lamer
léputs	sangolotear
libru-cóman	librero
límun	limón
lístun	listón
lójway	pobrecito

M

ma' dormir
 ma' sueño
 magušúwi amanecer durmiendo
 macáju bostezar
 ma'n sarape
 ma'nchéc chaqueta
 majútuc despertar
 ma-ó'jcup tiene sueño
 matúguy dormirse
 cucmá' soñar
 ucmá' cenar
 macp pescar
 tunúšp mácpay voy a pescar
 ma'c armar, preparar (trampa)
 ma'cš vestido de mujer
 máctašp cuatro
 mactajtsá' tostón
 machíti machete
 machu macho
 magaycújy palo de macaya
 magué'ch cucaracha
 maj fuerza



magué'ch

májat

májat	grandes
jáyau májatway	hombres grandes
majmó'	aguantar
majpúc	recuperar fuerza
majtá'c	araizar
majc	cántaro
majts	estrella
ma'jts	yerba
májtsuc	hermano menor
májyi	ayudar
tunášp májyipay	voy a ayudar
mam	donde
mam	mamá
mánac	bajarse
tumánacp	me bajo
ju'pmánac	jalar para abajo
tsutmánac	brincar para abajo
maneját	manejar
mánic	sereno
mapš	grueso
márau	oir, escuchar
apácmárau	escuchar (cosas ocultas)
márawan	oído
márawanáš	oir por casualidad, medio oír
māsan	gente de alta sociedad

mášanbí'chic	amateca
mášangújy	cedro
mášangumó'n	sombrero tejano
mášanún	pan
mášan punátu	plato fino
mašcújy	palo de jobo
maštájč	anteayer
mášu	manso
mašújw	fiesta
máwats	matriz
may	contar (numeros)
may	bastante
mayó'c	mucho
máyin	pepegua
me'	afilar
mé'an	lima
tamép	estoy afilando
mech	cuates
mechc	dos
mejtsá'	veinte cinco centavos
ményu	un real
me's	embarrar
taméšp	yo embarro
tunme'sáj	voy a embarrar
me's	pared

méštec

méštec enagua

me't cargar (en brazos)

mé'yna iespérese!

mi, mich tu

míjchat ustedes

mi'n venir

tumímp vengo

yam mí'n iven acá!

míštun gato

mit, mut y, con

moguíchim jabalís

mógošp cinco

mojc maíz, mazorca

moc-áiy hoja de maíz

moc-áwat piojo de maíz

mocwíjn maíz desgranado

mocwintárr clase de palo

mocťsúťs al pie de la mata

mojcúy palo de ojoche

mo'n zontle

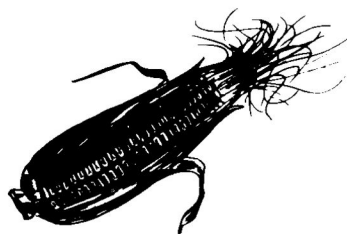
mo's bajar maíz

mot mezclar

mo't rajar, romper

pašmó't romper en pedazos

ťsucmó't aserrar



mojc

mots	doblar maíz, caña
mo'ts	lodo
mo'ts	moler con palito
chípinmó'ch	tomate molido
niumó'ch	chile molido
mo'	dar, pegar
moytá'c	pegar
mó'ac	dámelo
mo'y	mamas
mo'yjújp	teta
mo'yná'	leche
mucóts	hablar con
išmucótsp	te habla
mucóy, mucója	llegar con
mucú't	subir con
mu-é'p	parecer
imu-é'p itét	el se parece a su papá
múguy	topote
mújcu	emborrachar
mújcup	está borracho
mu'gajáyau	borracho
múguš	espalda
mugušám	detrás
mugušcújy	columna vertebral
tucmúguš	a tras de la casa

mumí'n

mumí'n traer

mun cien

mu'n gente de razón

muna mula

munipájtu encontrarse con

munás llevar

munyác molestar

mupó'c robar, huir con

muquítau revolcar, luchar

muratcújy palo de moral

muš isale

mután quedar con

mu't manar

mútij ¿cuándo? (tiempo pasado)

mútij in-ójy ¿cuándo fuiste?

mútu ardilla

muts regar

tanmújtsap nu' rego agua

mutsnás vaciar

mitsúguin enemigo

muyúj acostumbrarse con

mu'ytá'tsuc ajcotope

ma'c tamale

ma'cš ordeñar, exprimir, apuñar

máguc duro, recio



mútu

muj grande
 mujáyau hombre grande
 mujná' río
 mujy zacate chico
 múywin sabana
 mun camote
 mumpój bejuco de camote
 mu't yerno
 mu'tná' suegro (de hombre)
 mu't-ájchway suegra (de hombre)
 múwat gorgolocha

N

nac aplastar
 nach almohada, cojín
 naguitpíjic flor de chonegue
 na'j hule
 námay nuevo
 nam viruela
 na'n comer (comidas blandas)
 iná'mp cá'wac el come plátano

nap

nap remendar

naš pasar, cruzar

anašjéc pasar a un lado

naštúc cruzar

tunáš sufrir

naš tierra

náša sucio

našcágau cacahuete

našwéch comején

našnánc talaje

našpunátu plato de barro

našyámij barbasco

túcmay-naš tierra natal

nat rajar (ropa, etc.)

natmó't rajar madera

nat ¿cómo?

nat inyú'jy ¿cómo te llamas?

nátsay dorso de la rodilla

natspájc nuca

natspógui seguir

natspújc pelo de nuca

natsquépi arrear

na'u marido

ná'way viejito

náwin ixtle

náyic	chueco
ne'ch	morder
nep	patear
ne, ni	ni
netí	nada
nejámay	ninguno
nejám	ninguna parte
nepún	nadie
nepújun	no es nada
ne-tú'c	ni uno
ni-apurájtɔ	apurarse
ni-apútijya	espantarse
nichá'm	arroyo de correa
ni'c	que, porque
ni'c ti	¿por qué?
ni'c jo	porque sí
ni'ctíyũ	gracias
nico'udájɔ	agacharse
nicu'pájɔ	casarse
cu'pá't	boda
ni-é'jpɔ	mirarse
nigu-épijya	maravillar
nigupírajɔ	enredarse
nigutó'jɔp	despulgarse (animales)
nigutómijya	acercarse

niguyéjmu

niguyéjmu abanicarse

niguyú'jtsu esconderse

niját gustarse

tunyijátp me gusta

nijáwi recordar

tunyijáwip me recuerdo

nijáwiyó't olvidar

tunyijáwiyó'tway ya se me olvidó

nijé'yu el mismo

ni'p sembrar, enterrar

nípan espeque

nípay siete cuero

nípin sangre

nipinšös clase de culebra

nipó'n aceptar

nipúša cortarse

tunipúšap me corto

niu chile, picante

niumó'tsan chilemolera

noc papel

nojcújy palo de amate

nojcóts leer

nocpíjic flor de papel

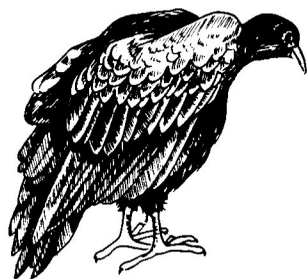
no'c quemar

no'ctsóu encender



niu

nógots liso
 no'una inclinarse
 no'y tamale de presa
 nu' costurar
 nu'payná' sastre
 nu'c pegar (con pega)
 nú'gan pega
 nú'cnuc cadillo
 núcun arriera
 núdat grasoso
 cunúdati poner grueso (agua)
 nuj tepejilote
 nújpin capulín
 nu'm robar
 nu'mguwá'ts robar todo
 nu'mpayná' ladrón
 nu'p zopilote
 nemnú'p zopilote rey
 nu'pájun todo
 nú'tsic completo
 nu'tstá'c estar listo, completo
 nu' agua
 nu'cút pozo
 nu'cú'u sancochar
 nu'gutém bautizar



nu'p

nu'

nu'gútum al pozo

nu'j aguado

nu'jójn pájaro de agua (garza, etc.)

nu'núcs ir a pique (en el agua), arrastrado por
el agua

nu-ó'c ahogar

nu'tác perro de agua

núti aguacero

nútim tiempo de lluvia

nútipí'chic condoria

nu'tóu arroyo

nu'tó'y charca

nu'tú anguila

nu'tú'n diarrea

nu-ú'c tomar agua

jógošná' agua tibia

mujná' río

tóypay-nu' agua caliente

nu'gutóu raya (del cabello), camino al pozo

nu'jcópac pueblo

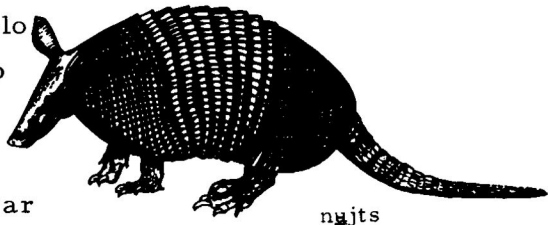
nújts armadillo

núju mapache

nu'jy nombre

nu'jút nombrar

nam decir



ti inyámp ¿qué dices?
 nun tortilla
 nungá'c chicale para tortillas
 ucnun totopo
 nuš, nucš ir
 jam inyáš ¿a dónde va?
 tunášp me voy
 nutscújy palo de guayacán
 nyac molestar
 nyacnyácna molesto
 munyác desafiar



ocwáy nieto
 o'c morir
 ó'cway ya se murió
 cawáj-ó'c caballo muerto
 och grifo
 cuay-óchic pelo grifo
 ógoy tía, abuela
 oj tos

ojp

ojp toser

tunaguép oj tengo tos

ojc anchura (de grueso)

ojcocmó'n tarántula

ójošũ, óšošũ sudar

tu-óšošũp estoy sudando

ójošũ, óšošũ sudor

ojy cuñada (de mujer)

o'mp sabroso

ah qué o'mp ¡ah qué sabroso!

o'p espumar

ó'pac espuma

ó'tsuc manteca

íchim ó'tsuc manteca de cochino

oy bueno, bien

oyó'c muy bien

oymánac bonito

capáyic oy no muy frío

oytán aliviarse

oy ir (tiempo pasado)

tu-óyway ya fui

oy camarón

óyap poder

óyap tunús puedo ir

oyác componer



ojcocmo'n



oy

óyim derecha

óyimay cu' mano derecha

P

pa para

pa chán ¿para qué?

pacnáš pasar por abajo

pacp desteñir

pacšěš clase de mojarra

pacwóp limpiar, chaporrear

pa'c dulce

pa'cšú'c oler bueno

pá'cšan paladar

pach lagartija

págaš vaca

págašmo'ynu' leche de vaca

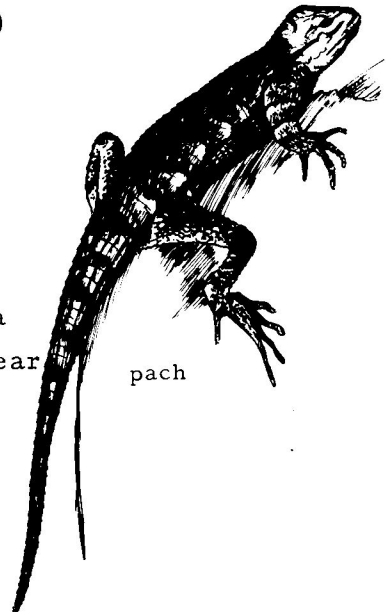
págaššís carne de vaca

pajc hueso

pájcac avispa

pájcu derecho, recto

pajcómi echar abajo



pájcuy

pájcuy palo de cocuite

pamún camotillo

pájtutunújti patatolote

pajts zorrillo

páju coyote

pa'n fogón

panatscújy palo de jonote

pángu banco

pániy sacerdote

papaya-túch papaya cimarrón

paš golpear

pašmó't romper de golpe

páša faja

pašcújy chilillo, palo delgado

pásu San Juan Evangelista

pa't encontrar

təmpátp lo encuentro

pattsóu encontrar (de compromiso)

pátaš chapulín

pa'tm abajo

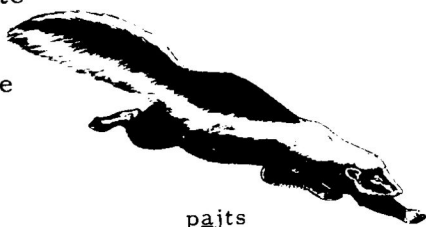
patám lugar abajo

pátpat garrapata

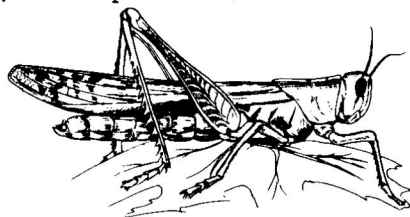
pátu pato

pats palmear

pats llenarse

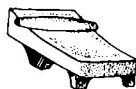


pajts



pátaš

pátsic lleno
 patsay-ájy hoja de guilimole
 páwan metate
 páwangú' mano de metate
 páwantújts muelas
 páyic frío
 payiguít hace frío
 páyicp doler
 tušpáyicp me duele
 páyu pañuelo
 pep cortar con tijeras
 tumpép lo corto
 pé'an tijeras
 pépayná' cortador
 pé'bet aprisa, ligero
 pégues enjaular
 péjay delgado
 péjpech jerga, yahuale
 pé'jyu pronto
 pem tambor
 pémam Texistepec
 pen pellizcar
 pe'n nido
 pep pepe (un pájaro)
 pe't barrer



páwan

pe't

- pétan escoba
pe't patio
pe'tám afuera
pichcadá'c despedazar
pich manteca de piste
pi'ch apagarse
pí'chic apagado
pí'chic naranja
pi'chiguítim Soconusco
píchin salir
e'jpíchin mirar por afuera
ca'tspíchin tirar por afuera
pij cincelar
píjan formón
pijót hacer hueco con formón
píjic flor
pínic cintura
pícuin larva
pírat enredar, dar vuelta, enroscar
pišculóu pijul
píšpiš picho
píštic pulga
píštin algodón
pit envolver
pétanpít hacer escoba



píjic

pí'tpay telaraña
 pítuc regresar, volver
 tupítucp yo regreso
 chi'tpítuc voltear
 pitsilámats higo
 pi'tspí'tsna parpadear
 piu pepenar, recoger
 tampíp yo recojo
 píyu gallina
 piyucóy huevo de gallina
 piyuwáy pollo
 po pero
 po' luna, mes
 tu'c po' un mes
 poc ojeear
 po'c huir
 pó'gan tou camino para huirse
 poconníu berenjena
 po'cś descansar
 tupo'cśp descanso
 pógoc tecomate
 pógoc palo de hubero
 pógol rodar
 pógolnáś caerse rodando
 poj vena, bejuco



pógoc

pója

pója	pegar con palo, piedra, etc.
pójoš, póšoš	guayaba
pojpay-ájy	hoja de caña silvestre
p <u>o</u> m	copal
pon	nudo
po'n	contestar
po'p	blanco
po'p-ápít cújy	palo de espino blanco
pórt <u>o</u> n	bastón
po <u>t</u>	laja
po't	pinole
po'y	arena
po'ymá'yim	Jáltipan
pr <u>ó</u> wij	pobre
púcpuc	bofa
púctun	cocuyo
pu'cš	sazonar
púduts	panzón
puj	lavar
tunicu'pújup	lavo las manos
p <u>u</u> j	semilla
pujcuycújy	palo de papachote
pujú'c	correr
pú'juc	cera
pujy	muslo de pierna

pun <u>á</u> tu	plato
púnuc	pus
puš	cortar
puš	iglesia
puštújc	iglesia
tunúšp pušm	voy a la iglesia
pu's	polvo
púšan	fierro, campana
púšanchím	jícara de fierro
púšanšúy	paila
púšantápš	alambre para teléfono, luz, etc.
pùtpúc	la mitad
pútun	botón
putunmá'jts	yerba de botoncillo
puts	lavar ropa
tunúšp pútspay	voy a lavar ropa
pu'ts	grano
pu'tsp	podrir
pútspuťs	basura
pú'tspuťs	amarillo
puťšújw	medio día
púťsuc	ombligo
púťsuťcuťsúť	latido
púťsuťm	media noche
pu'y	masticar

puc

puc tomar

pucnás pasar a traer uno

puctán aprender

puctúguy atacar

puctsóu recibir

puc doler

tušpugó'cp me duele mucho

pajp florear

pajtúc reventar

pajc pelo

pájun cuanto

pájunamé ¿qué tamaño es?

pájqui deber

pájun tapájqui ¿cuánto debo?

pambá'tu cualquiera

pun quien

pá'nuc blando

p_utp tener miedo

tamp_utp tengo miedo

p_utyuc-ápit dormidera

p_u chipujo, pálido

páyan caña de otate

Q

québep arrastrar
 que'c volar
 quégan ala
 quectacyó'yp anda volando
 quemáj Aguilera
 que'cš peinar
 tuniqué'cšup me peino
 que'ch cortar pelo
 que'chúm cobrar
 quej desatar
 acniquéju desenredar
 quejcópac hombro
 quep cazar
 tunúsš quépay voy a cazar
 quépan omoplato
 quéret raspar, rasurar
 tuniquérejtup me rasuro
 que'sš verse
 que'stá'c aparecer
 quésš queso
 qué'wic ajuate
 que'y culpa

qui'ch

qui'ch chamaco

quí'chay varón

qui'chwáy niño

quíjan relampaguear

 quíjamp relampaguea

quipś medir, pesar

 tumuquíps comparar

 iquípsp ijámuc está midiendo su tela

quírich rayar

qui'ś hinchar

quíśay señorita

quítau revolcarse

ś

śac suegra (de mujer)

śagapúch clase de cangrejo

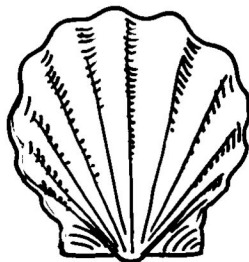
śájcat sobaco

śacchípu, śagaláy conchuda

śajc concha

śa'jc tepache

 śa'cmájic cántaro para tepache



śajc

šájpac	brazada
šam	calentarse
šamp juní'c	está calentandose
šaušám	calentarse en el sol
šamána	semana
šan	espeso
šandá'c	turbio
šánguš	sueco
šántia	sandía
šánu	jarro
šápacš	palo de tres lomo
šápun	jabón
šápunpújc	estropajo
šech	cepillar
šechpayná'	carpintero
šéguetic nišéguejtu	enrollar (culebra, mono)
šej	respirar
šéjan	agalla (branquías)
šejatúc	axficia
šejtógoy	suspirar
še'm	aire, viento
še'mtú	huracán
še'nc	chico zapote
šépu	cebo
šì'c	reir

šicš

tušíc me río

anu'mšíc sonreír

tušíc reir en burla

šicš regar, colar, sacudir

šicšan colador

šigam jícama

šiguit chicharra

ši'n deshilar (ropa)

šiš carne

pagaššiš carne de vaca

túrušiš carne de toro

šišná' caldo de carne

šišcadá'c regar

šit mazate

šíwit año

šo'c mojarse

šó'guic mojado

šógot zacate

tunúšp šógotní'c voy a zacatear

šogot-ápít cújy palo de carnisuelo

šoj encina

šojc uña

cu'šójc uña de mano

ta'nšójc uña de pie

šórot freir

ca'wacšórot	plátanos fritos
šošmáctašp	víbora sorda
šo'sš	cocer
šo'u	picotear
šó'wan	pico de ave
šu'c	apestar, oler; besar
šu'gó'cp	apesta mucho
tuššú'cp	yo beso
pa'cšú'cp	huele bonito
šu'cpay-jútuc	chinche
šu'cpay-pétan	malva
šuj	soplar
šújcut	talzahuate
šump	nacer (planta)
šun, šújun	tierra colorado
šújuncóy	blanquillo colorado
šungátum	pueblo de Almagres
šúnuc	fino
šupép	mariposa
šúruch	arrugar
šu'sš	chiflar, tocar
šúšan	instrumento de música
šušangúy	palo de chancarro
šušpógoc	palo de pongolote
šúšuc	verde, crudo

šu't

šu't atole

šu'tpú'juc epazote

šuwanmájy tarquesale

šuwónon perdíz

šuy olla

šuy pezcar con anzuelo

šúyan anzuelo

šujc frijol

šujcám milpa de frijoles

šucnú' caldo de frijoles

šucnún tortilla de frijoles

cuyšújc ejote

šujw sol, día

cušúwi amanecer

najšújw todo el día

putšújw medio día

šum el día

šuutim tiempo de seco

šuutijójn pájaro primavera

šuutipí'chic ciruela

šúwi desvelar

šuuyágatsi prolongar la vida

šuuyé'p asolear

tu'c šujw un día

šun poco

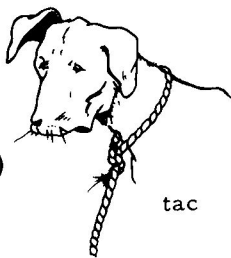


šuy

šuntíticna un poquito
 jašún otro poco
 šupíu curar espanto
 šupípay cura espanto
 šaután espantarse

T

tac perro
 tájcat perros
 ta'c parir
 ta'cš alumbrar, velar (muertos)
 tá'cšan vela
 ta'cšp alumbra
 tunúšp tá'cšpay voy a velar
 tádats escurrir
 tagaláctic tecalate
 taj escarbar
 tájwin pepezca
 tajp gavilán
 tāmats amargo
 tan quedar



tan

jem itájn allí quedó

tutámp me quedo

tendán parar

tanájta quien sabe

tanájta inú'jy ¿quién sabe como se llama?

tanájti tenate

tantí algo

ta'n pie, pierna

ta'n-ác planta del pie

tá'nam ir al pie

ta'ncópac dedo mayor del pie

ta'ncú'ac zapato

ta'njújp dedo del pie

ta'ntsú'cšuc sabañón

ta'ntsúts talón

ta'nyó'c tobilla

tu'c ta'n un viaje

taš-ášuš tasajo

ta't pitahaya

ta'ts orinar

ta'ch orina

tâtsuc oreja

tâtsuctáy arete

tá'tsuc vaina

tay sanar (de una herida)

canitáyp	todavía no sana
te si	
te inwámp	si quieres
tem, temnáš	vaciar
temgú't	vaciar encima de
ten	pararse
tuténap	estoy parado
tendá'c	parar a otro
teníc	pasear
ténchun	mentón
tet	rajar
actét	hacer rajar
cutét	alinear,
tet	padre, papá
tuntét	mi papá
Natéjat	Nuestro Padre (Dios)
tíechic	raíz
tídit	tronar
tígats	cambiar
nigutígajtsu	cambiar ropa
wajtígats	hacer de nuevo
tímamp	brotarse
tínchay	barriga, vientre
tínin	arder
típich	tuza

tíquin

tíquin hacer cosquilla

tiš to'p icállate!

tític, chíchic chico

tíyus̃ santo

to' morder, comer (naranja, caña, etc.)

tantó'p pí'chic como naranja

tuštó'u tsánay me mordió una culebra

toc totoyoyote

to'c vender

to'cché'n andar vendiendo

to'c petate

to'ctsánay boladora (una culebra)

toj̃c iguana

to'cs̃ empollar

to'ch muchacha, niña

tógoy perderse

tógoydá'c descomponer

tolé'ch toleche

tom sacar con cubeta

tóman cubeta

tom cerca

tongolowíchut cardinal

tó'say mujer

tots quebrar

toj̃ts lengua

totspájɕ huesillo
 tou camino
 toy calentar, quemarse (casa, bosque)
 toypayná' agua caliente
 toyp tujɕ se quema la casa
 tu lluvia
 mimp tu esta lloviendo
 tujná' agua llovida
 tuc cortar, quebrar
 tanúšp café túcpay voy a cortar café
 pajtúc reventar
 puštúc trozar
 tu'c uno
 tu'c péšũ un peso
 tú'gumu solito
 tucš calzón
 tucuncújy palo de amuchi
 tuguchím chicale
 túgup tres
 tuj tirar
 tújan escopeta
 tujanpúj cartucho, bala
 tújtup seis
 tújtuptsá' setenta y cinco centavos
 tujts palma



tujts

tujts

- tutstarro tarro de palma
tu'jts cola
tu'jtsúmun cascabel
tujúgum por dentro, en la casa
tsúnap tujúgum está en la casa
túmin dinero
túmincóman cartera
tun poner huevos
tump está poniendo
tu'n doler, lastimar
tu'mp tunjójt estoy triste
tunési testerear
tú'nij enfermo
tú'nuc guajolote
tu'nucmechcújy palo de tomatillo
turu toro
tuš nanchi
tuš rendirse
tutuštájcup estoy muy rendido
túšap falta de circulación
tušquítaunap está muerto (un miembro del
cuerpo)
tútan tuétano
tuté'n pisar
te'nc escalera



tú'nuc

tujtupálic	poposquela
tutsáwi	encargar
tuwá'ts	limpio
tuwa'tsyá's̃	eco
tuwític	junto
tanúšcap tuwític	vamos junto
tu'y	tortear, estirar
tentú'yp n̄n	estoy echando tortillas
tu'cš	aclarar (agua)
tú'cšic n̄'	agua limpio
tujc	casa
tuc-ájw	puerta
tucjém	rancho
tucjójt	sala, cuarto
tucm	Sayula (lugar)
túcmay-náš	tierra natal
tucyó'y	visitar
tujcújy	palo de solera
tugutújc	casa vieja
túguy	entrar
e'ptúguy	mirar por dentro
ca'tstúguy	tirar por dentro
tunitúgujyu	meterse
tujm	fruta
<u>tujts</u>	diente

tu'jy

tu'jy ayer

tu'mpúj flor de muerte

tu'n excremento

tu'njámuc pañal

tu'ntsúmpay escarabajo

tú'nic (cujoy) palo de gusano

tup tirar (flecha)

tupš reata

tútsu chiquipila

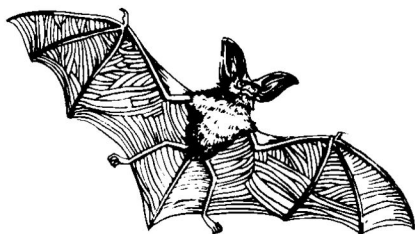
tu'ts secar

tu'tsnám viruela loca

tuš murciélago

tuy colgar

tu'y mecer



tuš

TS

tša' piedra

tša'púšan wapinole

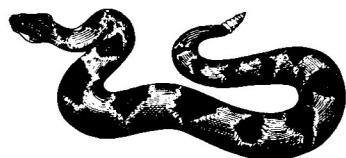
tša'tú granizo

tsábats rojo

tsac tabla

tsac empujar

tsactúguy	empujar por dentro
tsactsóu	sostener
tsac	idéjalo!
tsac ma mi'n	ideja que venga!
tsac ma túguy	ideja que entre!
tsajp	cielo
tsajts	ixtle
tsajy	mecate
t ^s a'm	madurar
tsá'mic	maduro
tsámac	red
tsámam	quelite blanco
tsan	consuegro, consuegra
tsánay	culebra
tsanaytsúts	cocuiche
tsap	tender
tsápa	chaparro
t ^s a't	cuarta
tsau	moler (para tortillas)
tsau	juile (un pez)
tsáwi	aconsejar
t ^s a'	asar
píyu t ^s a'	pollo asado
tsay	bretar
tsáytum	agrás



tsánay

tséguéc

tséguéc	estrangularse
tso'c	brujo
tso'jcáy	embrujar
tso'cpóm	copal
tso'c	pagar
tsoctá'c	pagar adelantado
tsou	celebrar
tumašsautsóp	estoy celebrando una fiesta
tsou	empatar
no'ctsóu	encender
pattsóu	encontrar (de compromiso)
tsówa	caro
tsowó'gajat	son muy caros
tsu-óšos	salpullido
tsu'	noche
tsu'm	en la noche
tsu'yó'y	caminar de noche
tsuc	cortar con cuchillo, etc.
tsucmó't	cortar con serrucho
tsu'cš	sentir comezón
tsúguin	pleito, guerra
tsúguinwát	pelear
tsúgut	gusano
tsugutpúctun	luciérnaga
tsúgut	moverse

tsuj escupir
tsujná' saliva
tsujc ratón
tsujchí'cś calabaza cimarrón
tsu'jít la tarde
tsum amarrar
tsun gotear
tsu'páj flor de maravilla
tsut brincar
tsuts nalga
cuytsúts tronco
tsu'ts mamar, chupar
tsuc tocar, tentar
tsucjó'n soltar
tsucmo' dar, entregar
tsu'cś apretarse
tsúguc mulato (un palo)
tsuj serrano
tsu' hermana mayor, tía
tsu'cópac la hermana mas mayor
tsum carga
tsump cargar
tsúmiś mecate
tsun sentarse, estar, vivir
tsúna ¡siéntate!

tsu'p

yam tutsúna aquí estoy

jum intsúna ¿dónde vives?

tsundá'c sentar a otro

tsu'p quelite

tsu'ptsúgut oruga

U

u'c tomar, beber

tunu-ugó'jcup tengo sed

uctacyó'yp anda tomando

uctupác emborracharse

ucyó't preguntar

um mudo

unác unos

untumcújy palo de catarrica

uš temblor

uš chaquiste

úšpin lagarto

ušpin-át hilama

úšu anoche

u'tsp pesado

u'y trampar
 úyan trampa
 úyuc curveado

U

uc tostarse
 úguic tostado
 ucš desgranar maíz
 úcšān tetepón
 úguc palo de huásimo
 uj rugir, pujar
 ujtacmímp viene rugiendo
 úju iten!
 ujtsújc miserable
 úšcam junto
 tuc-úšcam junto de la casa
 uštá'c empezar (fuego, arroyo)
 u, u_{ts} yo
 újtsat nosotros
 u'ts vomitar
 u'ch vómito
 uu cantar
 tu-up yo canto
 ú'yic doblado (hierro, etc.)

W

wagatcújy palo de sulisuchi

waj cuerno,

wajúc ganado

wa'n querer

ti inwámp ¿qué quieres?

pújun išwá'n ¿cuánto quieres?

wäs pinta

wäschéc camisa combinada

wäsuc caña dulce

wäsucjúc cañal

wat hacer

ti inwátp ¿qué haces?

wat cuenta hacer cuenta

wat-ájy platanillo

wa'ts descortesar

wátsan pozolillo

wawájy acuyo

way hijo, hija

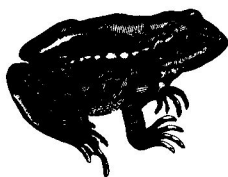
tunwáy mi hijo

wáyaj encinta

wáyan guaya

we, wejc tule

w <u>e</u> ctsúnan	suadero de tule
wec	sapo, rana
we'c	rajear (leña, arboles)
wecš	comal
wech	polilla
wech	mojar (pan, etc.)
w <u>e</u> chuc	chochogo
w <u>e</u> jcóvac	vaquero (un pájaro)
wejnú'p	adelantar
wejnú'payná'	presidente
we'n	así
wen-íjt	el otro día
w <u>e</u> t	mentir
w <u>e</u> jtá'c	engañar
w <u>e</u> tcóch	chisme
w <u>e</u> tu	mentira
w <u>e</u> tpay	mentiroso
wenajpú'n	entonces
w <u>e</u> y	buey
wic	azotar (huevos, panela)
w <u>i</u> cnap	botado, tirado
wígui, wiguy	garrotear
wíjic	estar en juicio
wijn	ojo
wimpájc	frente



wec

wimpác

wimpác	mal de ojo
wimpújç	pestañas
win-ác	párpados
winch	ciego
windugút	cara
winguypújç	cejas
win-ístic	anteojos
winnú'	lágrimas
wintsá'	pupila del ojo
wimbítuc	voltear
winchúj	vergüenza
tuwinchúgap	estoy avergonzado
winmó'	acusar
wint	correa
wintúc	nube
wípšan	clase de carrizo
wiš	arrancar
wi'š	ahumar
wí'šic	humo
wí'špin	matalín
wi't	torcer
wíyucš	mico de noche
woc	gorgojo
wo'c	recoger
won	caracol

wóncoch tenatón

wop golpear, tocar tambor

tunwóp café estoy golpeando café

woptá'c chaporrear

tupemwóp estoy tocando tambor

wo'ts tocar (guitarra), rascar

woy arrollar

wóyan cadera

wu'cšp cojear

wu't techear

wats azotar (el agua)

watsniguítau azotar

watstáguyp tu azota la lluvia

wuy sarna

wuymájy huazacate

Y

yac dejar, poner

yacš enderezar

iyacštá'cway la verdad

yágats largo, lejos

yajm

yajm allá

yajyá'n aquel lado

yam aquí

yámij ñame

yápi llave (de agua)

yárat temblar

ya's̃ gritar, ladrar

yau tierno

 yaumójc elote

 yau-píyu pollito

 yau-tsáu tortilla de elote

 yawéc renacuajo

 yawáy tierno, criatura

 yáwayná' muchacho, joven

ye'c gordo

ye'cp crecer

 ye'cpúc engordar

yem abanicar

 yéman abanico, soplador

ye'p tender

yo'c pescuezo

yoš trabajo

 yoštújc palacio municipal

 yošwát trabajar

yo't pedir

ucyó't	preguntar
nijáwiyó't	olvidar
yo'tché'n	limosnar
yo'y	andar, pasear
tanúšp yó'ypay	voy a pasear
yo'ytacyó'yp	anda paseando
yu'	hambre
yu'	rozar
tanyúp	estoy rozando
yucm	arriba, alto
yuc-é'p	alzar la vista
yucpác	alzar
yucténa	retoser
yucuínm	encima de
yucpúj	soleria
yúgui	curar
yúguipayná'	curandero
yuj	acostumbrarse
yujc	ajquiote
yújcu	tepezquintle
yu'mp	molestarse (piojo, gusano, etc.)
tašyú'mp áwat	me molesta el piojo
yun	nadar
yup	hervir
yuc	ranchero

yáguc

yáguc negro

yágun moverse

yam pepeyochi

yámum lloviznar

 yámum tu llovizna

yáwatp llamarea

Z

zurríyu zorra

CASTELLANO-POPOLUCA

A

abajo	pa'tm
abandonar	cuyágui
abanicar	cuyém
abanicarse	niguyéjma
abanico	yéman
abeja	chinjútuc
abrazadera	amá'psan
abrazar	ame't-amúc
abrir	awá'ts
abuela	ógoy
abuelo	ápuy
acabar	cuš, cucúši
acahual	camdújc, cámduc
acahualera	camducamá'jts
acarriar	acnáš
Acayucan	capnú'm
aceptar	nipó'n
acercar	cutómi

acercarse

acercarse	nigutómiyya
aclarar (agua)	actú'cš
aconsejar	tsáwi, acóchi
acosar	acpó'c
acostar (a otro)	cúmdá'c
acostado	cúmna
acostumbrarse	yuj
acurrucarse	cú'ncušna
acusar	winmó'
acuyo	wawájy
adelantar	wejnú'p
adivinar	acotstúc
adornar	adornát
afilar	me'
aflojar	acjó'n
afuera	pe'tám
agachado	có'una
agacharse	nico'udájca
agalla	šéjan
agarrar	actán
agrás	tsáytum
agrio	cáduts
agua	na'
agua caliente	tóypaynú'
agua delgada	cádutsnú'

agua limpia	tú'cšicná'
agua llovida	tujnú'
agua salada	campa'cna'
agua tibia	jógošnú'
aguacate	cúytam
aguacero	náti
aguado	na'j
aguantar	majmó'
Aguilera	quemáj
aguja	agúša
ahijado	cupajwáy
ahogar	na-ó'c
ahora	jínap
ahorita	járan
ahumar	wi'š
aire	še'm
ajcotope	mu'ytá'tsuc
ajeno	jayjé'
ajo	ášuš
ajquiote	yujc
ajuate	qué'wic
ala	quégan
alacrán	cápin
alambre para teléfono	pušantápš
alcanzar	cójya

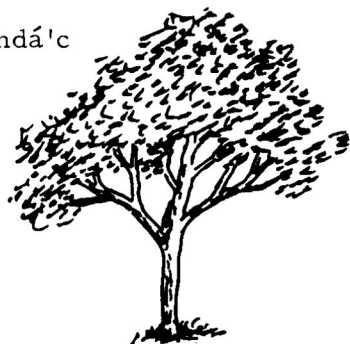
algo

algo	tantí
algodón	píštin
alguno	cajtú'c
alinear	cutét
aliviarse	oytán
Almagres	šungátum
almohada	nach
al revés	achijéguim
alto	yucm
alumbrar	ta'cš
alzar	yucpác
alzar la vista	yuc-é'p
allí	jem
allá	yajm
amanecer	cušúwi
amansar	acmášui
amargo	támats
amarillo	pú'tsputs
amarrar	tsum
amarrar (animales)	cujúpi
amarrar (de la boca)	awa-tsúm
amateca	mašanbí'chic
amigo	amigu
amparar	acnicowájne
anciana	ájchiwáy

ancho	awá'ts	
anchura	qjc	
andar	yo'y	
ángel	ángel	
angosto	atúguic	
anguila	na'tú	
anillo	ca'cúm	
animal	anímat	
animar (de mal consejo)	ajóti	
anoche	úšu	
anochecer	cutsú'y	
anona	at	
anteayer	máštujc	
anteojos	win-ístic	
antiguo	ámbanu	
antojo	coš	
anzuelo	šúyan	
año	šíwit	
apagar	acpí'ch	
apagarse	pi'ch	
apagar (los ojos)	apí'ch	
apagado	pí'chic	
aparecer	cuqué'š, que'štá'c	
aparte	ayám	
apestar	šu'c	

apeite

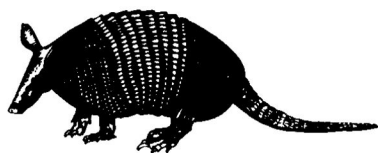
apeite	ápech
apisonar	atsú'cš
aplastar	nac, cupendá'c, cu-u'ndá'c
aprender	puctán
aprensar	ama'pstá'c, cu-u'ndá'c
apretar	actsú'cš
apretarse	tsa'cš
aprisa	pé'bet
apuntar	ja'ygú't
apuñar	ma'cš
apurarse	ni-apurájta
¡apúrate!	chó'yi
aquel lado	yajyá'n
aquí	yam
arañar	i'n
araizar	majtá'c
árbol	cujoy
arder	tínin
ardilla	mútu
arena	po'y
arete	tátsuctáy
armar	ma'c
armadillo	naįts
arrancar	wiš
arrastrar	québep



árbol



ardilla



armadillo

arrastrar (animales muertos)	járat
arrastrado por el agua	na'núc's
arrear	natsquépi
arriba	yucm
arriera	núcun
arrimar	acjéguešnúš
arrollar	woy
arroyo	na'tóu
arrugar	šúruch
asador	asárrut
asar	tsa'
asemejarse	mu-é'p
asesino	agó'cpayná'
aserrar	tsucmó't
aserrín	cuy pó't
así	we'n
asolear	šauyé'p
asomarse	anu'm-é'p
áspero	ja'p
atacar	pactúguy
atarantar	cumújcu
atascar	cupá'ti
atole	šu't
atorar	cutáni, cunáchi, cujóti
atorarse (en la garganta)	yo'cchí'c

atravesado

atravesado	acápatú'c
aullar	ayojú'
aventarse	tinchay-cú't
¡a ver!	junchá'
avergonzar	winchúctá'c
avispa	pájcac
axficia	šejatúc
ayer	tu'jy
ayudar	májyi
azotar	watsniguítau
azotar el agua	wats
azotar (huevos, panela)	wic

B

baba	au-nú'
bailar	echp
baile	ech
bajar	acmánac
bajarse	mánac
bajar maíz	mo'sš

banco	cuśc, pāngu
bañar (a otro)	acchí'u
bañarse	chi'u
baño	chi'wantájic
barba	au-pájic, acpájic
barbasco	našyámij
barrer	pe't
barrer (arriba)	cupé't
barriga	tínchay
bastante	may
bastón	pórtōn
basura	pútspuťs
batea	cuywé'c
batir	jo'y
bautizar	na'gutém
beber	u'c, jórōt
bejuco	poj
bejuco de camote	mampój
bejuquillo	cuypojtsánay
berenjena	poconníu
besar	šū'c
bien	oy
blanco	po'p
blando	pá'nac
blanquillo	piyucóy

boa

boa c_omoc

boca ajw

boda cu'pá't

bofa púcpuc

boladora to'ctsánay

bonito oymánac

borracho mu'gajáyau

borrar ja'ydógoy

bostezar macáju

botado wícnap

botar (liquido) cumúchi

botar cucáchi

botella liméta

botón pútun

bravo awá'n

braza juntájts

brazada šájpac

brazo cu'

brazo (de árbol) cuy-awéc

bretar tsay

brillar ji'cp, cuquíjan, cutá'cš

brincar tsut

bromear ijcóts

bronquitis cábap

brotar acmúš

brotarse	tímamp
brujo	tso'c
bueno	oy
buey	wey
burlar	awa-tunási
burro	búrru
buscar	che'n

C

caballo	cawáyu
cabello	cuajy
cabeza	cópac
cacahuate	našcágau
cacao	cágau
cachar	co'pš
cachete	ajc
cadera	wóyan
cadillo	nú'cnuc
caer	ca'u
caer (en parte)	cucá'u
caer postrado	jašmánac

café

café café

cajón cášun

cal jajm

calabaza chi'cš

calavera ánima-cópac

caldo de carne šišnú'

caldo de frijoles šucnú'

calentar acjógoš

calentarse šam

calentarse en el sol šaušám

calentarse jógoš

calofrío jantúguts

calzón tucš

¡cállate! tiš to'p

cama che'š

camarón ay

cambiar tígats

cambiar (ropa) cutígats

caminar de noche tsu'yó'y

caminar de rodillas cošayó'y

camino tqu

camino al pozo nu'gutqu

camisa chec

camote man

camotillo pamán



calabaza



camarón

campana púšan

canas cupó'

canasta ca'c

cangrejo eš

canoa aj

cansarse (de posición) cúyip

cantar au

cántaro majc

caña dulce wášuc

caña de otate páyan

cañal wášucjúc

caoba cóbanu

capulín nújpin

cara windugát

caracol won

carbón ju'y

cárcel cuytájic

cardinal tongolowíchut

carga tsum

cargar tsump

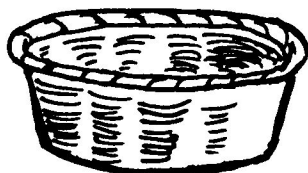
cargar (en brazos) me't

cargar (en cabeza) cutsúyp

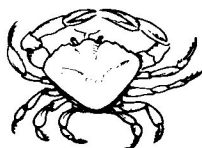
cargar (en hombro) cónic

carne šiš

carne de vaca págaššís



canasta



cangrejo

caro

caro	tsówaj
carpintero	šechpayná'
cartera	túmíncóman
cartucho	tujanpúj
carrizo	cap
casa	tujc
casa (pared de madera)	cuytáj
casa vieja	tugutáj
casar	cu'pá't
casarse	nicu'pájtu
cascabel	tu'jtsúmum
cáscara	ac
caspa	cupót
castilla	amášan-ájw
catarro	jip
cazar	quep
cebo	šépu
cedro	mášangújy
cejas	winguypáj
celebrar	tsou
celebrar fiesta	mášautsóu
cenar	ucmá', caymá'
cenizas (de basura, etc.)	jampú's
cenizas (de palo)	cuyjáj
centro (de una planta)	calí'tsic

cepillar	šech
cera	pú'jac
cerca	tom
cerrado	atúguic
cerrar	atúc
cerro	cópac
ciego	winch
cielo	tsajp
cien	tu'c mun
cincelar	pij
cinco	mógošp
cintura	pínic
ciruela	šautipí'chic
cobarde	cupé'ts
cobrar	que'chúm
cocerse	cu'u
cocer	ajcá'u
cocerse	šo's
cocinar	cayanwát
cocuiche	tsanaytsúts
cochino	íchim
codo	cu'tsúts
cojear	wu'cšp
cojín	nach
cojo	cúšsu



cochino

cola

cola tu'jts

colador šícšan

colar šicš

colgar tuy

comadre cumáni

comal wecš

comején našwéch

comer cay

comer (comidas blandas) na'n

comer (naranja, caña, etc.) to'

comida cáyan

como (igual) ášam

¿cómo? nat

compadre cumpáni

comparar tumuquípš

completo nú'tsic

componer oyác

comprar juy

con mit, mat

concha šajc

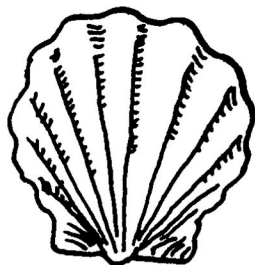
conchuda šacchípu, šagaláy

condoler ayowíš

condoria natipí'chic

conejo cunéšu

conocer (una persona) iścáp



concha



conejo

conocer (un lugar)	ištá'c
consuegro	tsan
contar (cuentos)	ampíu
contar (números)	may
contestar	po'n
controlar	jócša
copal	pqm, tso'cpqm
coralillo	culáliš
corazón	jajt
cornear	jep
cortador	pépayná'
cortar (café, etc.)	tuc
cortar (con cuchillo)	tsuc
cortar (con machete)	puš
cortarse (con machete)	nipúša
cortar (con serrucho)	tsucmó't
cortar (con tijeras)	pap, petúc
cortar pelo	cuqué'ch
correa	wint
correr	pujá'c
costado	cábap
costillas	cabajpájc
costurar	nu'
costurar (costales)	awa-nú'
coyole	cum

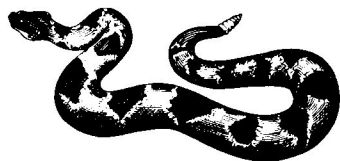
coyote

coyote	páju	
cráneo	copacpájc	
crecer	ye'cp	
creer	cupác	
criar	acyé'c	
criatura	ángelwáy, yawáy	
crudo	šúšuc	
crujir	ajcúrach	
cruz	cúnũš	
Cruz del Milagro	cunũšjém	
cruzar	naštúc	
¿cuál?	júmay	
cualquiera	pambá'tu	
¿cuándo?	jutím	
¿cuándo? (tiempo pasado)	mútij	
¿cuánto?	pájun	
cuarta	tša't	
cuates	męch	
cuatro	máctašp	
cubeta	tóman	
cucaracha	magué'ch	
cucuyo	púctun	
cuerno	waj	
cuidar	išcú't	
cuidar de la noche	amá'	



cucaracha

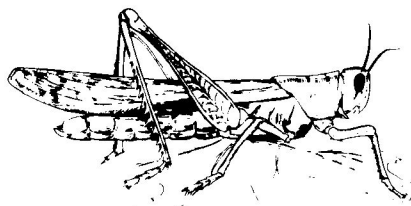
culebra	tsánay	
culebra (mano de metate)		pawangu'tsánay
culpa	que'y	
cuñado (de hombre)	jay	
cuñada (de mujer)	ojy	
cuñada (de hombre)	cápay	
cuñado (de mujer)	cápay	
curandero	yúguipayná'	
curar	yúgui	
curar espanto	šapíu	
curveado	úyuc	



culebra

CH

chamaco	qui'ch
chaqueta	ma'nchéc
chaquiste	uś
chaparro	tsápa
chaporrear	pacwóp
chapulín	pátaś
charca	na'tó'y
chayote	écšna



chapulín

chicale

chicale para tortillas n̄ngá'c

chicale tuguchím

chicle chí'mbac

chico tític, chí'chic

chico zapote še'nc

chicharra šíguit

chicharra grande cu-ógoloc

chiflar šu'š

chile n̄u

chilemolera n̄umó'tsan

chilillo pašcújy

chinche šú'cpay-jútuc

chiquipila tútsu

chisme wetcóch

chispa jan-úšus

chocolate chicúl̄at

chochogo wé'chuc

chueco náyic

chupamiel cúntuch

chupamirto chí'chic

chupar co'y, tsu'ts



chile

D

dar	mo'	
de balde	jalmánu	
deber	pájqui	
decir	nam	
dedo (de la mano)	cu'jújp	
dedo (del pie)	ta'njújp	
defender	cowá'n	
¡déjalo!	tsac	
¡deje que venga!	tsac ma mi'n	
dejar	yac	
delante	jupm	
delgado	péjay	
demandar	cotsnáš	
demás	japút	
demorar	jec	
de nada	cajé' netí	
derecha	óyim	
derecho	pájcu	
desafiar	munyác	
desapartar	acnicowájnu	
desatar	quej	
desatar (animales, etc.)	quejó'n	

desatarse

desatarse	cuquéj
descansar	po'cš
descoger	cupí'n
descomponer	actogoydá'c
descortesar	wa'ts
descubrir	cuwá'ts
desenredar	cuquéj, acniquéjw
desgranar maíz	ucš
deshilar (ropa)	ši'n
desmenuzar (carne)	cuší'n
deshojar (maíz)	cuchíc
despacio	jotóy
despedazar	pichcadá'c
despertar	majútuc, jútuc
desplumar	cuwíš
después	cuš
despulgarse (animales)	nigutó'jw
desteñir	pacp
desvelar	šúwip
detrás	mugušám
devolver	acpítuc
día	šujw
Diablo	Awayágats

diarrea	na'tá'n	
diente	tajts	
difunto	cumášan	
dinero	túmin	
directo	captá'c	
disolver	jo'y	
doblar	atóts	
doblar (hierro, etc.)	ac-ú'y	
doblar (maíz, caña)	mots	
doctrina	amášan	
doler	puc, páyic	
dolor de estómago	jajtó'	
dolor de hueso	cot	
domar (animales)	amáyi	
donde	mam	
donde está	mam itsána	
¿dónde?	jam	
¿dónde vas?	jam inyúš	
dormir	ma'	
dormidera	petyuc-ápit	
dormirse	matúguy	
dorso de la mano	cu'múguš	
dorso de la rodilla	nátsay	
dos	mehc	
dueño	jayc	

dulce

dulce pa'c

duro máguc

E

eco tuwa'tsyá's

echar llamas cu-áratsi

echar abajo pajcómi

echarse (boca abajo) jášna

ejote cuyšájc

él je'

el que jéme

elote yau-mójc

ellos jé'jat

ella je'

ellas jé'jat

embarrar mešp

emborrachar mújcu

emborracharse uctupác

embruja tso'jcáy

empacar apucmúc

empatar	tsou
empezar	chúchi
empezar (fuego, etc.)	uštá'c
empollar	to'cš
empujar	tsac, cutságui
enagua	méštec
encargar	tutsáwi
encender	no'ctsóu
encima	yucuínm
encina	šoj
encinta	wáyaj
encontrar	pa't
encontrar con	muni <u>pá</u> jt <u>a</u>
enderezar	acyácš
enemigo	mutsúguin
enfermo	tú'nij
enganchar	jo't, cujóti
enganchar (cruzar)	je'cš
engañar	wejtá'c
engordar	ye'cpác
enjaular	pégueš
enpuñar	amu'cšmúc
enredar	pírat
enredarse	nigupíraj <u>t</u> a
enrollar (culebra, etc.)	šéguetic, nišéguej <u>t</u> a

enseñar

enseñar (hacer ver)	actu-é'p
enseñar (hacer conocer)	actu-išcáp
enseñar (hacer aprender)	actupactán
enseñar	ajqué'š
entonado	cqwáy
enterrar	ni'p
entonces	wenajpú'n
entrar	táguy
entregar	tsucmó'
enviar	ajyú't
envolver	pit
epazote	šu'tpú'juc
escalera	te'nc
escarabajo	tu'ntsúmpay
escarbar	taj
escoba	pétan
escoger	cupíu
esconder	cuyú'ts
escondarse	niguyú'jtsu
escopeta	tújan
escribir	ja'y
escuchar	márau
escupir	tsuj
escurrir	tádats
ese, esa	ayé

espalda	múguš	
espantar	ap <u>á</u> ti	
espantarse	šaután, ni-ap <u>á</u> tijyu	
espejo	íštic	
espeque	nípan	
esperar	ats <u>á</u> na	
¡espérese!	mé'yna	
espeso	šan	
espiar	anu'm-é'p	
espiga	coc	
espina	ápit	
espinilla (de la pierna)	jú'pac	
espuma	ó'pac	
espumar	o'p	
espulgar	cuché'n	
estante (para embarrar)	mo'tscómom	
estar	ts <u>á</u> na	
estar alegre	ji'cp ijójt	
estar en clueca	amá'	
estar en juicio	wíjic	
estar lleno (personas)	cú'si	
este, esta	ay <u>á</u> j	
estirar	tu'yp	
estorbar	jómi	
estornudar	jétecsu	

estrangularse

estrangularse	tséguéc
estropajo	šapunpájic
estrella	majts
estrenar	estrenát
estudiar	estudiát
examinar	cu-é'p
excremento	tu'n
existir	it
exprimir	mu'cš
exprimir (quitar la última gota)	cumá'cš

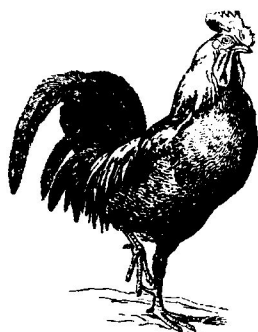
F

faja	páša
fiar	acáp
fiebre	jujn
fiesta	mašújw
fierro	púšan
fino	šúnuc
flaco	cuytú'ts
flojo	candá'n
flor	píjic



flor

flor de chonegue	naguitpíjic
flor de maravilla	tsu'páj
flor de muerte	tu'impáj
florear	pajp
fogón	pa'n
formón	píjan
freir	šórot
frente	wimpájc
frijol	šujc
frío	páyic
frotar	já'sa
fruta	tujm
fuego	jajn
fuerza	maj
fumar	ju'c



gallo

G

gajo (de caña, naranja, etc.)	jú'gaj
gajo (de plátano)	je'ch
gallina	píyu
gallo	cáyu

ganado

ganado	wajúc
ganar	acts <u>u</u> na
garabato	carawátu
garrapata	pátpat
garrotear	wígui, wíguy
gatear	co'u
gato	míštun
gato cimarrón	cuyjucmíštun
gavilán	tajp
gente de alta sociedad	mášan
gente de razón	mu'n
golpear	wop, paš
gordo	ye'c
gorgojo	woc
gorgolocha	máwat
gorrita	copactájic
gotear	tsun
gracias	ni'ctíy <u>u</u> s
grande	maj
grandes	májat
granizo	tsa'tú
grano	pu'ts
grasoso	núdat
grifo	och
grillo	chú'nchun

gripe cábap
 gritar ya's
 grueso mapš
 guajolote tú'nuc
 guanábana caduts-át
 guaya wáyan
 guayaba pójoš, póšoš
 guerra tsúguin
 guindar chínin
 gusano tsúgut
 gusano peludo chi'méjc
 gustarse niját, gustát



guajolote

H

haba co'p
 haber it
 hablar cots
 hace rato ájmu
 hace ratito jé'na
 hacer wat
 hacer acostumbrar aga-yúj

hamaca

hacer arder	actínin	
hacer calor (llama, sol)	jajp	
hacer caminar	acyó'y	
hacer cosquilla	tíquin	
hacer cuenta	wat cuenta	
hacer dormir	acmá'	
hacer escoba	pétanpít	
hacer grueso	acmápši	
hacer limpio (agua)	actú'cš	
hacer mover	actsúgut, acyágun	
hacer quemar	actóy	
hacer secar	actú'ts	
hacer tomar (agua)	ac-ú'c	
hacer toser	ac-ój	
hamaca	cájtsay	
hambre	yu'	
hermana mayor	tsu'	
hermana la más mayor	tsu'cópac	
hermano mayor	ajch	
hermano el más mayor	ajhcópac	
hermano menor	májtsac	
hervir	acyúp	
hervirse	yup	
hiel	chušnǐú	
hígado	jojt	

higo pitsilámats

higuera chingunánc

hijo, hija way

hilama ušpin-át

hincado cošaténa

hinchar qui's

hipo júcštúc

hoja ajy



hoja

hoja de caña silvestre pojpay-ájy

hoja de chilpate ayníu

hoja de guilimole patsay-ájy

hombre jáyau

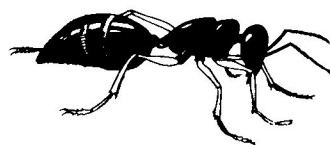
hombro quejcópac

hondo juc

horcón cómom

hormiga jájtsuc

horquetear awágui



hormiga

hoy jínap

hoyos de nariz jupcút

hoyuelo acpí'guic

huapinole tsa'púšan

huarache cú'ac

huazacate wáymájy

hueco cut

huérfano cuyámac

hueso

hueso pajc

huevo de gallina piyu-cóy

huir po'c

huir (de una cosa) cupó'c

hule na'j

humo wí'sic

hundirse cutógoy

huracán še'mtú

I

iglesia puštájic

iguana tqjc

imitar awa-tunási

inclinarse nó'una

indigenista cu'c

insecto jútuc

instrumento de música šúšan

insultar apés

ir nuš, nucš

irse para acercarse cunús

ir dondequiera cunúcši

ir (tiempo pasado) oy
 isale muš
 ixtle tsajts, náwin
 izquierda anájim

J

jabalís moguichim
 jabón šápun
 jalar ju'p
 Jáltipan po'ymá'yim
 jarro šánu
 jaula cagášti
 jerga péjpech
 jícama šígam
 jícara chim
 joven yawayná'
 jugar ic
 juguete ígan
 juguetear ígan-é'p
 juile (un pez) tsau
 juntar apucmúc

juntar

juntar lumbré acotmúc jajn

junto úšcam

junto a la pared me's-úšcam

junto (personas) tuwític

L

labio au-ác, au-šís

ladrar ya's

ladrón nu'mpayná'

lagartija pach

lagarto úšpin

lágrimas winná'

laja pot

lamer le'ps, culé'ps

largo yágats

larva pícuin

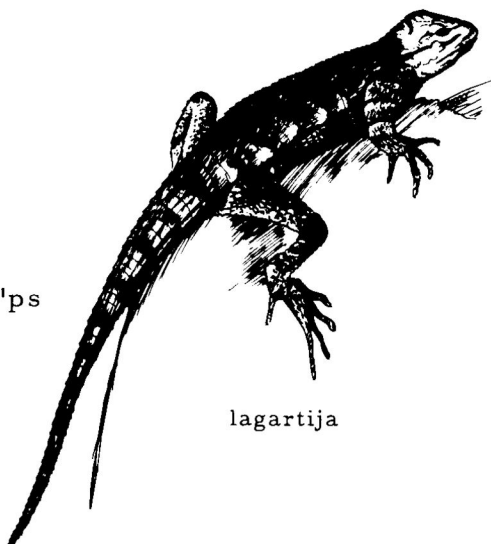
lastimar tu'mp

latido putsactsút

lavar puj, cupúj

lavar ropa puts

lavar trastos cupujché'n



lagartija

lazar	su'ts
leche	mo'yná'
leer	nojco'ts
lejos	yágats
lengua	tqjts
leña	ja's
leñar	ja'sp
levantar	ajca'sšú'c
librero	libru-cóman
liendres	ášuc
lima	mé'an
limo	chécchec
limón	límun
limosnar	yo'tché'n
limpiar	cupó't
liso	nógots
listón	lístun
lodo	mo'ts
luciérnaga	tsugutpúctun
luchar	muquítau
lugar abajo	patám
luna	po'

llama

L

llama (de fuego) jan-áratsic

llamarea yáwatp

llave yápi

llegar coy, cója

llegar con mucoy, mucója

llenar (una cosa) apáts

llenar (personas) ajcúša

lleno pátsic

llevar munáš

llorar juyp

lloviznar yámam

llovizna yámam t_u

llueve mimp t_u

lluvia t_u

M

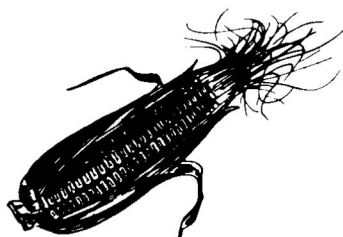
machete machíti

macho machu

madurar	tsa'm
maduro	tsá'mic
madrastra	comám
madrina	cupajmám
magullar	chet
maíz	mɔjc
maíz desgranado	mɔcwíjn
maíz morado	chiláwit
mal de ojo	wimpác
mal de pinta	joc
mala mujer (planta)	junqué'u
malva	šu'cpay-pétan
mamá	mam
mámas	mo'y
mamar	tsu'ts
manar	mu't
manco	cu'túc
manchar	jin
mandar	acnúš
manejar	maneját
mano	cu'
mano derecha	óyimay cu'
mano de metate	páwangú'
mano de maíz, etc.	tu'c cu'
mano izquierda	anájyimay cu'

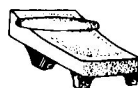
manso

manso	māšu
manteca	ó'tsac
manteca de piste	pich
mañana	jóbom
en la mañana	jópoyít
mañana pasada	jústucm
mapache	náju
maravillar	nigu-épijyu
marido	na'u
mariposa	šupép, lé'mlem
más	japút
masa	cu't
masticar	pu'y
matalín	wí'špin
matar	agó'c
matriz	máwats
mayacaste	chaš
mazate	šit
mazorca	mojc
mecate	tsajy, tsúmiš
mecer	tu'y
media noche	pujtsú'm
medio	ešpút
medio día	putšújw
medir	quipš



mazorca

mentir	wet	
mentira	wétu	
mentiroso	wétpay	
mentón	ténchun	
mes	po'	
metate	páwan	
meter	com	
mezclar	mot	
mico de noche	wíyucš	
miel	chin	
milpa	cam	
mirar	e'p	
mirar (tiempo pasado)	iš	
mirarse	ni-é'jpa	
miserable	ujtsújc	
mismo	nijé'yu, ášam	
mitad	ešpút	
la mitad	putpác	
moco	japtú'n	
moho	chíjtit	
mojar	acšó'c	
mojado	šó'guic	
mojarse	šo'c	
mojar (pan, etc.)	wech	
moler (para tortillas)	tsau	



metate

moler

moler (masa, café)	juts
moler (con palito)	mo'ts
molestar	nyac
molestar (por piojo, etc.)	yu'mp
mollera	cuná'
mono	búgun
montar	tucú't
monte	cuyjúc
montón	co'ch
morder	ne'ch, to'
morder (hueso, etc.)	cutó'
morir	o'c
mosca	jújyuy
moverse	yágun, tsúgut
moyle	copíu
muchacha	to'ch
mucho	mayó'c
mudo	um
muelas	páwantájts
muerto	ánima
mujer	tó'say
mula	muna
mulato (un palo)	tsúgac
murciélag	tuš
muslo de la pierna	pujy



murciélag

N

nacer (planta)	šump
nada	netí
nadar	yun
nadie	nepún
nalga	tsuts
nanchi	tuš
naranja	pí'chic
nariz	jajp
negro	chi'ch, yáguc
ni	ne, ni
ni uno	ne tú'c
nido	pe'n
nieto, a	ocwáy
ninguna parte	nejám
ninguno	nejúmay
niña	to'chwáy
niño	qui'chwáy
no	caj
no es	cajé'
no es nada	nepújun
noche	tsu'
nombrar	na'jút

nombre

nombre nã'jy
nosotros újtsat
nube wintúc
nuca natspájc
nudo pon
nuera jayšé'p
nuevo námay

Ñ

ñame yámiij

O

obedecer jayaumáy
oblongo calá'ts
odiar an
oido márawan
oir márau
ojear poc
ojo wijn
oler šu'c
oler bonito pa'cšú'c
olote jápac

Oluta cúmej
 olvidar nijawiyó't
 olla šuy
 ombligo pútsuc
 omoplato quépan
 ordeñar mu'cš
 oreja tátsuc
 orina ta'ch
 orinar ta'ts
 oruga tsa'ptsúgut
 oscuro chitimít
 otro jatú'c



olla

P

padraastro cotét
 padrino cupajtét
 pagar tso'c
 pagar adelantado tsqctá'c
 paila pušanšúy
 pájaro jojn
 pájaro carpintero cuychéj
 pájaro primavera šautijójn
 palacio municipal yoštájč



pájaro

paladar

paladar pá'cšan

pálido pa

palma tujs

palma de la mano cu'jót

palmeear pats

palmichi cumgópac

palo cujy

palo de amate nojcújy

palo de amuchi tucuncújy

palo de apompo pumbumcújy

palo de carnisuelo šogot-ápítcújy

palo de catarrica untamcújy

palo de ceiba cuypíštincújy

palo de cocuite pájcuy

palo de chancarro šušangújy

palo de chinini chinincújy

palo de dagame cangújy

palo de espino blanco po'p-ápítcújy

palo de guayacán natscújy

palo de gusano tú'nic (cujy)

palo de huásimo úgac

palo de hubero pógoc

palo de jabí jamgújy

palo de jobo mascújy

palo de jonote panatscújy



palma



palo

palo de macaya	magaycújy
palo de moral	muratcújy
palo de nacaste	cuytátsuc
palo de ojoche	mojcújy
palo de papachote	pujcuycújy
palo de patevaca	cumšóšangújy
palo de pongolote	šušpógoc
palo de solera	tajcújy
palo de sulisuchi	wagatcújy
palo de tehuate	jepeycújy
palo de tepozontle	waycújy
palo de tomatillo	tu'nucmechcújy
palo de tres lomo	šápacš
palo de ventosa	ajcotcújy
palo seco	cuytá'ts
pan	mášaná'n
panteón	campu santu
panzón	púduts
pañal	tu'njámuc
pañuelo	páyu
papá	tet
papaya cimarrón	papaya-túch
papel	noc
para	pa
¿para qué?	pa chan

parar

parar	tentán
parar a otro	tendá'c
parado	téna
parecer	mu-é'p
pared	me'š
pariente	jéway
parir	ta'c
parpadear	pi'tspí'tsna
párpados	win-ác
partir (pan, etc.)	emp, emdúc
pasar	naš
pasar (a otro)	acnáš
pasar a un lado	anašjéc
pasar por abajo	pacnáš
pasar por arriba	cunáš
pasarse (suceder)	jat
pasear	yo'y, teníc
pastar	cayche'n
patatolote	pájtutunújti
patear	nep
patio	pe't
pato	pátu
pechuga	cúcuin
pedazo (de pan, etc.)	mášanún co'š
pedazo (de palo, etc.)	cuygútuc

pedir	yo't	
pega	nú'gan	
pegalajeta (un palo)	ca'tscá'wac	
pegar	mo', moytá'c	
pegar (con pega)	nu'c	
pegar (con palo)	pója	
peinar	que'cš, cuqué'cš	
peinarse	niguqué'cša	
peine	cá'šan	
peineta	pajcá'šan	
pejelagarto	ayútu	
pelar (madera)	cušéch	
pelear	tsuguinwát, ni-agó'jca	
pelo	pajc	
pelo de nuca	natspájca	
peluquear	cupé'	
pepe (un pájaro)	pep	
pepegua	máyin	
pepenar	piu	
pepeyochi	yam	
pepezca	tájwin	
perder	actógoy	
perderse	tógoy	
perdiz	šuwónon	
perezoso	candá'n	

pero

pero pə

perro tac

perro de agua na'tác

pesado u'tsp

pescado acš

pescar macché'n, macp

pescar con anzuelo šuy

pescuezo yo'c

pestañas wimpájč

petate to'c

picante nju

picar (chile) amp

pico de ave šó'wan

picocanoa cárruch

picotear šo'u

picho (un pájaro) píšpiš

pie ta'n

piedra tsa'

piel ac

pierna ta'n

pijul (un pájaro) pišculóu

pilsate cotsám

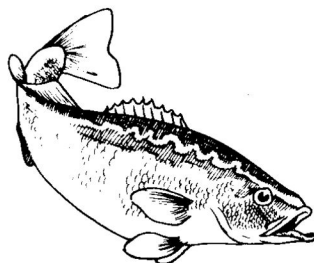
pinole po't

pinta waš

pintar jin



perro



pescado

pintura	jínan
piñuelo	chiquiniwíjn
piojo	áwat
pisar	tuté'n
pitahaya	ta't
pizcar	chic
planchar	júruts
plano	lápsic
planta de pie	ta'n-ác
platanillo	wat-ájy
plátano	cá'wac
platicar	ampíu
plato	punátu
plato de barro	našpunátu
plato fino	mášan punátu
pleito	tsúguin
pobre	prówij
pobrecito	lójway
poco	šun
poco a poco	cušájat
poder (de saber)	jat
poder	óyap
polilla	wech
polvo	pu's
pólvora	joc

pollito

pollito	yau-píyu
pollo	piyuwáy
poner	yac
poner duro	cumágagui
poner frío	cupáyigui
poner grueso (agua)	cunúdati
poner huevos	tump
poner rojo	cutsábatsi
ponerse	com
poposquela	tujtupálic
por dentro	tujúgum
por eso	jemníc
porque	ni'c
¿por qué?	ni'c ti
porque sí	ni'c jo
pozo	nu'cút
pozolillo	wátsan
preguntar	ucyó't
preparar (trampa)	ma'c
presidente	wejnu'payná'
pretender dormir	ataymá'
profesor	amáyipay
prolongar la vida	šauyágatsi
pronto	pé'jyu
pudrir	pu'tsp

pueblo nu'jcópac
 puerco espín apitcájau
 puerta tuc-ájw
 pujar uj
 pulga pístic
 punzar cot
 pupila del ojo wintsá'
 pus púnac

Q

que ti, ni'c
 quebrar actóts
 quebrarse tots
 quedar tan
 quedar con mután
 quelite tsu'p
 quelite blanco tsámam
 quemar no'c
 quemarse (casa, bosque) toy
 querer wa'n
 queso quéšu

quien

quien pun

¿quién sabe? jáwi

quien sabe tanájta

quitar chi't

R

raíz tícchic

rajar actét

rajar (ropa, etc.) acnát

rajar leña ja'šcá'ts

rajarse (leña, árboles) we'c

rajar madera natmó't

rajarse tet

rajarse (vidrio, etc.) mo't

rajarse (ropa, etc.) nat

rama awéc, cuy-awéc

rana wec

ranchero yuc

rancho tucjém

rápido junjú'n

rascar wo'ts, cu-í'n



rana

raspar	cupút, quéret
rasurar	quéret
ratón	tsujc
raya (del cabello)	nu'gutóu
rayar	quírich
real	ményu
reata	tupš
rebuznar	jucš
recibir	pactsóu
recio	múgac
recoger	wo'c, apiumúc, awo'cmúc
recordar	nijáwi
recortar	cupúš
recuperar fuerza	majpác
red	tsámac
redondo	jóyoy
regañar	che'c
regar	šicš, šišcadá'c
regar (agua)	muts
regresar	pítuc
reir	ši'c
reir en burla	tuší'c
relámpago	ániway
relampaguear	quíjan
rellenar	achí'ch

remendar

remendar	nap	
renacuajo	yawéc	
rendirse	tuštá'c	
repartir	acpášan	
repletar	ajcúšu	
resbalar	cádats	
respirar	šej	
resucitar	jutuctá'c	
retorcer	cuwí't	
retoser	yucténa	
reventar	pajtúc	
revolcar	muquítau	
revolcarse	quítau	
rincón	anúšcam	
río	mujná'	
robar (huir con)	mupó'c	
robar	nu'm	
rodar	pógol	
rodear	apitucjéc	
rodilla	cošc	
rojo	tsábats	
romper	acmó't	
roncar	jógoc	
ropa	jámuc	
rótula	cošpájic	

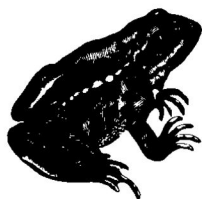
rozar yu', woptá'c
 rugir ʌj

S

sabana múywin
 sabañón ta'ntsú'cšuc
 saber jáwi
 saber (poder) jat
 sabroso o'mp
 sacar acpíchin, chi't
 sacar con cubeta tom
 sacar (espina) caj
 sacerdote páníj
 sacudir šicš
 sal cān
 sala tucjójt
 salado cāmpá'c
 salir píchin
 salir igual apíchin
 saliva tsujnú'
 salpullido tsu-óšoš

saludar

saludar	cu'mó'	
sanar (de una herida)		tay
sancochar	nu'cú'u	
sandía	šántia	
sangre	nípin	
sangolotear	léputs	
San Juan Evangelista		pásu
santo	tíyũš	
sapo	wec	
sarape	ma'n	
sarna	way	
sastre	nu'payná'	
Sayula (lugar)	tacm	
sazonar	pu'cš	
secar	tu'ts	
secretario	ja'ypayná'	
secreto	anú'mu	
seguir	natspógui	
seis	tújtup	
semana	šamána	
sembrar	ni'p	
semilla	puj	
sentar a otro	tsundá'c	
sentado	tsúna	
sentir comezón	tsu'cš	



sapo

sentir triste ayojáwi
señorita quíśay
ser diligente ji'cš
sereno mánic
serete cuquéc
servir comida je'p
serrano tsuj
sesos copactá'n
si te
sí jə
siete cuero nípay
sobaco šájcat
sobar júrats
sobrar atán
Soconusco pi'chiguítim
soguilla cújwat
sol šujw
soleria yucpáj
soltar tsucjó'n, acjó'n
soltarse jo'n
sombra amújuc
sombra (de persona) cojútuc
sombrero cumó'n
sombrero tejano mášangumó'n
sonarse janyá's

sonar

sonar	acjanyá's̃	
sonreír	anu'mší'c	
soñar	cucmá'	
soplador	yéman	
soplar	šuj	
soplar (limpiando café)	cušúj	
sostener	tsactsóu	
suadero de tule	węctšánan	
subir	ajcú't	
subirse	cu't	
subirse al árbol, etc.	tucú't	
sucio	nāšša	
sudar	ójošš, óšošš	
sudor	ójoš, óšoš	
sueco	šānguš	
suegra (de hombre)	mu't-ájchway	
suegra (de mujer)	šac	
suegro (de hombre)	mu'tná'	
suegro (de mujer)	chu'ná'	
suelto	jó'nic	
sueño	ma'	
sufrir	tunáš	
suicidarse	ni-agó'jcu	
suspirar	šejtógoy	

T

tabaco	áyic	
tábano	áctsuc	
tabla	tsac	
tacacholota (clase de abeja)	cúpac	
talaje	našnánc	
talón	ta'ntsúts	
talzahuate	šújcut	
tamale	ma'c	
tamale de presa	no'y	
tambor	pem	
tapanco	cúywin	
tapar	cutúc, achí'ch	
tapar (de la boca)	awa-túc	
tapar (una cosa de altura)	cupo'cštógoy	
tapar (con sábana etc.)	cupitmó'n	
tapeite	cuyché's	
tarántula	ojcocomó'n	
(la) tarde	tsu'jít	
tarquesale	šuanmújy	
tarpaleal	jocš	
tarro de palma	tutstarro	
tasajo	taš-ášuš	



tarántula

tecalate

tecalate tagaláctic

tecolote chíquin

tecomate pógoc

techear wu't

techo de la casa tujcópac

tejón chic

telaraña pí'tpay

temblar yárat

temblor uš

ten! úju

tenate tanájti

tenatón wóncoch

tender (ropa) tsap

tender ye'p

tener aguép, aguít

tener asco ašúguy

tener calor cupówi

tener miedo patp

tener sed nu-ugó'jcu

tener sueño ma-ó'jcu

tentar ja'šjá'šna

tepache ša'jc

tepejilote nuj

tepezquintle yújcu

testerear tunéši



tecolote



tecomate

teta	mo'yjájp	
tetepón	úcšān	
Texistepec	péman	
tía	tsu', ógoy	
tiempo de lluvia	nátim	
tiempo de seco	šáutim	
tierno	yáunaj	
tierra	nāš	
tierra colorada	šun, šújun	
tierra natal	túcmay-nāš	
tigre	cájau	
tigre melenudo	cupo'cájau	
tijeras	pé'an	
tío	ajch	
tirado	cápna	
tirante	acápcújy	
tirar (con escopeta)	tuj	
tirar (pelota, piedra)	ca'ts	
tirar (con flecha)	tup	
tirar por dentro	ca'tstáguay	
tobillo	ta'nyó'c	
tocar	tsuc	
tocar (campana)	acyá'š	
tocar (guitarra)	tuwó'ts	
tocar (instrumento de música)	šu'š	

tocar

tocar (tambor) wop

todo nu'pájun

toleche (un pájaro) tolé'ch

tomar (líquido) u'c

tomar pac

tomar agua nu-ú'c

tomar a mal cutu'mpác

tomate chípin

topote múguy

torcer wi't

toro t_uru

tortear tu'y

tortilla n_un

tortilla de elote yau-tsáu

tortuga cou

tos oj

tosferina j_ucšpay-ój

toser ojp

tostado águic

tostar (café, maíz, etc.) ca'y

tostar (pan) ac-úc

tostón mactajtsá'

totopo ucn_un

totoyoyote toc

trabajar yošwát



tortuga

trabajo	yoš
traer	mumí'n
tragar (píldara)	i'c
trampa	úyan, amá'psan
trampar	u'y
trapo	jámuc
travieso	cópacmáguc
tres	túgup
tronar	tídit
tronco	cuytsúts
tropezar	cunépi
trozar	puštúc
trueno	ániway
tu	mi, mīch
tuétano	tútan
tule	wē, wējc
tumbar	ajcá'u
turbio	šandá'c
tuza	típich

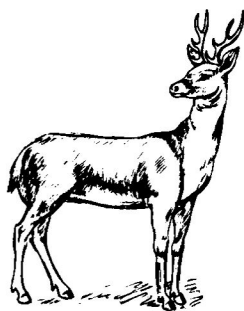
U

último acój
unir acmúgui
uno tu'c
uno por uno cajtú'c
unos unác
untar jats
uña šqjc
uña de mano cu'šqjc
uña de pie ta'nšqjc
ustedes mįjchat

V

vaca págaš
vaciar mutsnáš, temnáš
vaciar encima de temgút
vaina tá'tsuc
vamos (nosotros dos) ja', jága
vámanos (todos) jánga

vaquero	wejcówac	
varón	quí'chay	
vela	tá'cšan	
velar (muertos)	tá'cšpay	
vello del brazo	cu'pájic	
vena	poj	
venado	jáychu	
vender	to'c	
venir	mi'n	
venirse para acercar	cumí'n	
ver	e'p, iš	
verdad	iyacštá'cway	
verde	šúšuc	
verse	que'š	
vestido de mujer	ma'cš	
vĭbora sorda	šqšmáctašp	
vidrio	íštic	
viejito	ná'way	
viejo	ámpay	
viento	še'm	
viento de sur	junšé'm	
vientre	tínchay	
viudo, viuda	cu-ó'c	
villeja (una hormiga)	cuytutúlin	
viruela	nam	



venado

viruela

viruela loca	tu'tsnám
visitar	tacyó'y
vivir	tsúna
volar	que'c
voltear	acchi'tpítuc, acpítuc
voltearse	chi'tpítuc, wimbítuc
vomitara	u'ts
vómito	u'ch

Y

Y	mit, mat
yerba	ma'jts
yerba de botoncillo	putunmá'jts
verno	ma't
yo	u, uts
yuca	cuypís

Z

zacate šógot
 zacate chico majy
 zafar catspíchin
 zanate a'cš
 zancudo je
 zapato ta'ncá'ac
 zapote mamey cuygá'wac
 zontle mo'n
 zopilote nu'p
 zopilote rey nemnú'p
 zorra zurríyu
 zorrillo pajts



zopilote



zorrillo

Apéndice I

ALFABETO POPOLUCA DE SAYULA

a	ac	piel	p	pem	tambor
b	ámbanu	antiguo	qu	quĩsay	señorita
c	ca'c	canasta	r	re <u>tr</u> atu	retrato
ch	chec	camisa	rr	bu <u>rr</u> u	burro
d	cáduts	agrio	s	le'ps	lamer
e	eš	cangrejo	š	šujc	frijol
f	<u>f</u> inca	finca	t	tac	perro
g	šígam	jícama	ts	tsac	tabla
i	íchim	cochino	u	uš	temblor
j	jajm	cal	u	<u>u</u> ts	yo
l	limé <u>t</u> a	botella	w	wecš	comal
m	ma <u>m</u>	mamá	y	yoš	trabajo
n	na <u>n</u>	tortilla	z	zurri <u>y</u> u	zorra
o	ógoy	abuela	'	pa'c	dulce

El idioma Popoluca de Sayula se escribe con las mismas letras del Castellano, con los siguientes cambios de sonido y excepciones:

La š se pronuncia casi igual a la x del náhuatl clásico con la punta de la lengua en posición retrofleja.

APENDICE

El símbolo ˈ, que se encuentra en palabras como pa'c "dulce", representa una oclusión glotal (también se llama saltillo). La vocal ɥ no existe en castellano. Se pronuncia con la lengua en posición para pronunciar la u del castellano y al mismo tiempo con los labios en posición para pronunciar la i del castellano. El guión que va debajo de las vocales indica una vocal larga.

Apéndice II

APUNTES SOBRE LA GRAMATICA POPOLUCA DE SAYULA

I. Los Pronombres.

ɥj / ɥts	yo	ɥjtsat	nosotros
mij / mīch	tu	mījchat	ustedes
je'	él, ella	jé'jat	ellos, ellas

II. La Conjugación del Verbo se presenta en una serie de cuadros.

A. El Verbo Intransitivo:

1) El verbo intransitivo en oraciones completas (independientes)

a) Tiempo presente:

Singular	Plural
tamáp yo duermo	tamágap ¹ dormimos
	namágap dormimos (todos)

1. La distinción entre las dos palabras que indican primera persona plural es que la primera indica "yo y los que están conmigo, pero no ustedes" mientras que la segunda indica "todos, nosotros y ustedes".

APENDICE

mimáp	tu duermes	mimágap	(uds.) duermen
map	él duerme	mágap	(ellos) duermen

b) Tiempo futuro:

Singular		Plural	
t u ma'áj	dormiré	t u magáj	dormiremos
mima'áj	dormirás	namagáj	dormiremos (todos)
ma'áj	dormirá	mimagáj	(uds.) dormirán
		magáj	(ellos) dormirán

c) Tiempo pasado:

Singular		Plural	
t u máu	dormí	t u magau	dormimos
mimáu	dormiste	namagau	dormimos (todos)
mau	él durmió	mimagau	(uds.) durmieron
		magau	(ellos) durmieron

2) El verbo intransitivo en oraciones subordinadas:

a) Tiempo presente:

Singular	
jem t u má'	allí duermo
jem in u má'	allí duermes
jem imá'	allí duerme (él)
Plural	
jem t u mága	allí dormimos
jem namága	allí dormimos (todos)
jem in u mága	allí duermen (uds.)
jem imága	allí duermen (ellos)

APENDICE

b) Tiempo futuro:

Singular

jem tana'wá'n allí dormiré

jem inma'wá'n allí dormirás

jem ima'wá'n allí dormirá

Plural

jem tanagawá'n allí dormiremos

jem namagawá'n allí dormiremos (todos)

jem innagawá'n allí dormirán (uds.)

jem imagawá'n allí dormirán (ellos)

c) Tiempo pasado:

Singular

jem tanáj allí dormí

jem inmáj allí dormiste

jem imáj allí durmió

Plural

jem tanágaj allí dormimos

jem namágaj allí dormimos (todos)

jem innágaj allí durmieron (uds.)

jem imágaj allí durmieron (ellos)

B. El Verbo Transitivo:

1) El verbo transitivo en oraciones completas (independientes)

a) Tiempo presente:

Singular

tanóyp te doy

APENDICE

tənmóyp	le doy (a él)
inmóyp	le das
imóyp	le da (a él)
əj iśmóyp	me das
tuśmóyp	me da (él)
je' iśmóyp	te da (él)
iguimóyp	le da (cuarta persona)
Plural	
tənmóygap	te damos / les damos a uds.
tənmóygap	le damos (a él / ellos)
namóygap	le damos todos
inmóygap	le / les dan uds.
imóygap	le / les dan ellos
iśmóygap	me / nos dan (uds.)
tuśmóygap	me / nos dan (ellos)
naśmóygap	nos dan a nosotros todos
iśmóygap	te / les dan (ellos)
iguimóygap	les dan (ellos) (cuarta persona)

- b) Para formar los tiempos futuro y pasado se usa los prefijos que se demuestran en el cuadro del tiempo presente, y los sufijos - áj "Futuro" y - u "Pasado" que se demuestran en los cuadros del verbo intransitivo.

təmo'áj	te daré (etc.)
təmoýw	te dí (etc.)

APENDICE

2) El verbo transitivo en oraciones subordinadas:

a) Tiempo presente:

Singular

jem tʉmó'	allí te doy
jem tʉšmo'	allí le doy
jem išmó'	allí le das
jem iguimó'	allí le da
jem išmóyp	allí me das
jem tʉšmóyp	allí me da
jem išmóyp	allí te da
jem iguimóyp	allí le da (cuarta persona)

Plural

jem tʉmóyga	allí te / les damos
jem tʉšmóyga	allí le / les damos
jem našmóyga	allí le / les damos (todos)
jem išmóyga	allí le / les dan (uds.)
jem iguimóyga	allí les dan (ellos)
jem išmóygap	allí me / nos dan (uds.)
jem tʉšmóygap	allí me / nos dan (ellos)
jem našmóygap	allí nos dan a nosotros todos
jem išmóygap	allí te / les dan (ellos)
jem iguimóygap	allí les dan (ellos) (cuarta persona)

b) Tiempo futuro en oración subordinada:

jem tʉmo'wá'n	allí te daré
jem išmo'áj	allí me darás, (etc.)

APENDICE

c) Tiempo pasado en oración subordinada:

jem tamójy	allí te dí
jem išmóyw	allí me diste, (etc.)

III. Prefijos que indican persona.

Aquí se presenta un resumen de los prefijos que indican persona en la gramática del Popoluca de Sayula. El lector debe fijarse que un solo prefijo puede tener dos o tres significados. Los significados cambian entre verbos en oraciones completas (independientes) y verbos en oraciones subordinadas (dependientes).

Prefijos que indican persona en verbos:

ta- 1. primera persona exclusiva, verbo intransitivo:

tanášp	me voy
tanášcap	nos vamos (nosotros nada más)

2. primera persona exclusiva con objeto a la segunda persona:

tamóyp	te doy
tamoygášp	les doy a uds.
tamóygap	te damos / les damos (a uds.)

na- 1. primera persona inclusiva, verbo intransitivo:

nanášcap	nos vamos (todos)
----------	-------------------

2. primera persona inclusiva con objeto a la tercera persona:

namóygap	les damos (todos) a ellos
----------	---------------------------

mi- segunda persona, verbo intransitivo:

minášp	te vas
minášcap	uds. van

APENDICE

zero tercera persona, verbo intransitivo:

(sin	našp	(él) se va
marca)	našcap	(ellos) se van

tan- primera persona exclusiva con objeto a la tercera persona:

tanmóyp	le doy a él
tanmoygášp	les doy a ellos
tanmóygap	le damos a él / les damos a ellos

in- 1. segunda persona, verbo intransitivo dependiente:

jam	inyáš	a dónde vas?
jutím	inyášca	cuándo se van uds.?

2. segunda persona con objeto a la tercera persona:

inmóyp	le das
inmoygášp	les das (a ellos)
inmóygap	uds. le dan (a él) / uds. les dan (a ellos)

i- 1. tercera persona verbo intransitivo dependiente:

jam	ináš	a dónde se va él?
-----	------	-------------------

2. tercera persona con objeto a la cuarta persona:¹

imóyp	él le da a él
imoygášp	él le da a ellos
imóygap	le dan (a él) / les dan (a ellos)

taš- 1. tercera persona con objeto a la primera persona exclusiva:

tašmóyp	el me da
tašmóygap	ellos me dan

2. con verbo dependiente taš- indica primera persona con objeto a la tercera persona:

tašmo'wá'n	cuando doy a él
------------	-----------------

¹ Llamamos "cuarta persona" a la segunda persona introducida en una conversación. En la oración "Juan vió a Pedro". "Juan" es la tercera persona, "Pedro" la cuarta.

APENDICE

naš- 1. tercera persona con objeto a la primera persona inclusiva:
našmóygap ellos nos dan a nosotros todos

2. con verbo dependiente naš - indica primera persona con
objeto a la tercera persona:
našmoygawá'n cuando damos (a él o a ellos).

iš- 1. segunda persona con objeto a la primera persona:
(w) išmóyp me das
išmóygap uds. me dan

2. tercera persona con objeto a la segunda persona:
(je') išmóyp él te da

3. con verbo dependiente iš - indica segunda persona con
objeto a la tercera persona:
išmo'wá'n cuando le das (a él)

igui- 1. la cuarta persona con objeto a la tercera persona:
igulmóyp él le da a él

2. con verbo dependiente igui - indica tercera persona con
objeto a la cuarta persona:
igulmo'wá'n cuando le da a él

IV. Lista de afijos con verbos.

Además de los prefijos que indican persona, hay los siguientes
afijos que ocurren con verbos:

A. Prefijos:

ca-	negativo	
canúšp	(él) no se va	
ja-	ya no	
cajanúšp	ya no se va	
ni-	todavía no	
caninúšp	todavía no ha ido	

APENDICE

ac-	causativo		
ac-ú'c	hacer tomar	(u'c tomar)	
tu-	instrumento		
trinch itucáyp	el come con tenedor	(cay comer)	
mu-	asociación		
muyošwát	trabajar con alguien	(yošwat - trabajar)	
ni-	reflexivo		
nipúšw	cortarse	(puš - cortar)	
ni-	personal		
nipó'n	aceptar	(po'n - contestar)	
cu-	extremidad		
cupó'c	huir de una cosa	(po'c - huir)	
a-	centralizador		
atúc	cerrar	(tuc - cortar)	

B. Sufijos:

1) Sufijos generales

-i	extensión		
cuyágui	abandonar	(yac - dejar)	
	verbalizador		
cušúwí	amanecer	(šújw - sol)	
-na	posición		
tsúna	sentado	(tsun - sentarse)	
	repetición		
yo'tyó'tna	seguir pidiendo	(yo't - pedir)	
-tac	intensivo		
yaštác	gritar fuerte	(ya'sš - gritar)	
-cadác	intensivo extremo		
yašcadác	gritadera		

APENDICE

-pá'n	todo našpá'ngap	todos van
-íc	habitual našíc	él siempre va
-já'c	primero mijná'cp	él viene primero
-ó'c	aumento našó'cp	él va mucho
-ca	plural našcap	ellos van
-cúš	plural - sujeto singular a objeto plural: tanmoygúšp	yo les doy a ellos
-ja	referente tujúygajap	se los compramos a uds.
-ó'c...-ju	deseo tucayó'jcap	tengo hambre
-nu	ya tanášnup	ya me voy

2) Sufijos que indican tiempo:

Verbo independiente:

-w	tiempo pasado tampúcp	lo tomé
-p	tiempo presente tampúcw	lo tomo

APENDICE

-áj / -ám	tiempo futuro	
	tampugáj	lo tomaré
	tampugámna	tomaré todavía

Verbo dependiente:

-j	tiempo pasado	
	cuandu tušpáj	cuando lo tomé

zero	tiempo presente	
	cuando tušpác	cuando tomo

-wa'n	tiempo futuro	
	tušpucwá'n	cuando tomaré

3) Sufijos que indican imperativo:

zero	imperativo	
	actán	agárralo!

-wit	imperativo negativo	
	camnúšwit	no vayas!

-ac	imperativo con objeto a la primera persona	
	mó'ac	dámelo!
	cam mó'ac	no me des!

C. Enclíticos.

Enclíticos son sufijos que siguen los sufijos que indican tiempo y además pueden ocurrir con sustantivos, adjetivos, etc.

-ay	participio pasado, el que	
	nácšway	ha ido
	jeme núšpay	el que va

-naj	todavía	
	núšpnaj	todavía se va

APENDICE

-u	nada mas núšpu	el va nada mas
-paj	pues núšpaj	el va pues
-uc	cuotativo tunúšpuc	me voy (dijo él)
-ate	condicional tunúšpate	yo iba a ir (pero no fui)
-ta	duda núšpta	tal vez se va
-ama	definitivo núšpama	él se va (por seguro)
-atu	otra vez núšpatu	él se va otra vez
-éy	también núšpéy	él se va también

V. Lista de afijos con sustantivos y adjetivos.

A. Prefijos:

- 1) Los mismos prefijos que indican persona en el verbo intransitivo también ocurren con sustantivos o adjetivos para indicar una declaración:

tajáyau	soy hombre
mijáyau	eres hombre
(je') jáyau	el es hombre
tajáyajwat	somos hombres

- 2) Los prefijos que indican verbo transitivo también ocurren con sustantivos para indicar posesión:

tanwáy	mi hijo
inwáy	tu hijo
iwáy	su hijo de él
tušwáy	soy su hijo

APENDICE

išwáy

soy tu hijo

B. Sufijos:

-ná'	artículo el, o grande
jáyauná'	el hombre
tacná'	el perro
-mám	artículo la, o cosa grande
págašmám	la vaca
to'saymám	la mujer
-way	diminutivo (significa respeto)
to'saywáy	la mujercita
jáyauwáy	hombrecito
-nĩ'c	locativo
copacnĩ'c	en el cerro
camnĩ'c	en la milpa
-jat	plural de sustantivos, adjetivos
tájcát	perros (tac - perro)
po'jpat	blancos (po'p - blanco)
-anu	ahora
jáyawanu	ahora es hombre
-m	locativo
tantácm	en mi casa (tantájic - mi casa)
-júgum	dentro de, en
cajmúgum	en la milpa
-an	sustantival. El sufijo -an ocurre con raíces de verbos para hacerles sustantivos:
tá'cšan	vela (ta'cš - alumbrar)
tújan	escopeta (tuj - tirar)
-ic	participio pasado
já'yic	escrito (ja'y - escribir)
nú'mic	robado (nu'm - robar)

APENDICE

-júc aumento, extensivo
jáyaujúc multitud (jáyau - hombre)

VI. Raíces Compuestas:

- A. Muchas veces los verbos son compuestos de más de una raíz con cambio de significación. Las raíces de verbos pueden combinarse con otras raíces de verbos, sustantivos o adjetivos en las siguientes combinaciones:

1) dos raíces de verbos:

nijáwi (recordar) más yo't (pedir) significa nijawiyó't (olvidar).

e'p (ver) más táguy (entrar) significa e'ptáguy (mirar por dentro).

ucp (beber) más map (dormir) significa ucmáp (cenar).

2) Sustantivo más verbo:

cam (milpa) más wat (hacer) significa camwát (hacer milpa).

cústat (costal) más com (meter) significa cústatcóm (meter en costal).

3) Adjetivo más verbo:

oy (bueno) más tan (quedar) significa oytán (sanarse).

yuc (alto) más puc (tomar) significa yucpuc (alzar).

- B. Sustantivos pueden combinarse con otros sustantivos, adjetivos o verbos en las siguientes combinaciones:

1) dos raíces de sustantivos:

cópac (cabeza) más tujc (casa) significa copactájic (gorrita).

tujc (casa) más cópac (cabeza) significa tujcópac (techo de la casa).

APENDICE

2) Sustantivo más adjetivo:

chin (miel) más pa'c (dulce) significa chimpá'c (miel dulce).

3) Adjetivo más sustantivo:

maj (grande) más nu' (agua) significa majnu' (río).

4) Sustantivo más verbo:

cu' (brazo) más tuc (cortar) significa cu'túc (manco)

5) Verbo más sustantivo:

tsuj (escupir) más nu' (agua) significa tsujné' (saliva)

Apéndice III

NOMBRES DE PARENTESCO

mamá	m <u>a</u> m	
papá	t <u>e</u> t	
hijo	way	
hermano	(mayor)	ajch
hermana	(mayor)	tsu'
hermano	(menor)	májtsuc
esposa	tó'say	
esposo	na'u	
abuela	ógoy	
abuelo	ápuy	
nieto	ocwáy	
suegra del hombre		mu't-ájchway
suegro del hombre		mu'tná'

APENDICE

suegra de la mujer	šac
suegro de la mujer	chu'n
consuegro	tsan
cuñada del hombre	cápay
cuñado del hombre	juy
cuñada de la mujer	ojy
cuñado de la mujer	cápay
nuera	jayšé'p
verno	mu't
comadre	cumáni
compadre	cumpáni
madrina	cupajmám
padrino	cupajtét
ahijado	cupajwáy
entenado	cowáy
padrastra	cotét
madrastra	comám

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de junio, 1960
en los talleres gráficos del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Héroes 53, México 3, D.F.

[illegible]